



## Święta majowe w Krzemieńcu Травневі свята в Кременці

Maj jest szczególnym miesiącem w historii Polski. W pierwszych dniach obchodzone są trzy ważne święta: Święto Pracy, Dzień Flagi RP i Dzień Polaków i Polonii za Granicą oraz Święto Konstytucji 3 Maja. Tegoroczne obchody z powodu pandemii miały skromniejszy charakter, ale były nie mniej uroczyste.

W Krzemieńcu 5 maja gościliśmy Konsula Generalnego RP w Łucku Sławomira Misiaka, który oddał hołd Tadeuszowi Czackiemu, składając kwiaty pod Jego pomnikiem stojącym dumnie przed Obwodową Akademią Humanistyczno-Pedagogiczną im. Tarasa Szewczenki. Przy okazji warto wspomnieć, że Tadeusz Czacki (1765–1813) to polski działacz oświatowy, pedagog, bibliofil, współtwórca Konstytucji 3 Maja wraz z Hugo Kołłątajem (1750–1812) – pisarzem politycznym i historykiem, pochodzącym z Dederkał Wielkich w rejonie krzemienieckim. Obaj panowie założyli Liceum Krzemienieckie zwane Atenami Wołyńskimi. Tradycja tej uczelni kontynuuje dziś Akademia Pedagogiczna w Krzemieńcu.

Konsul Generalny RP spotkał się z Rektorem Akademii Afanasijem Łomakowiczem oraz z merem miasta Andrijem Smagliukiem. Rozmowy dotyczyły rozwijania współpracy między Konsulatem RP w Łucku, Akademią Pedagogiczną i Towarzystwem Odrodzenia Kultury Polskiej im. Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu. Następnie Konsul z delegacją zwiedził najstarszą część dawnego Liceum, a

przede wszystkim Salę Hugo Kołłątaja i Multimediale Centrum Nauczania Języka Polskiego, które powstało ze środków finansowych Akademii przy wsparciu Konsulatu RP w Łucku.

Dwa dni wcześniej, 3 maja, w kościele pw. Św. Stanisława odbyła się uroczysta Msza Św. za Ojczyznę celebrowana przez księdza Łukasza Grochłę. W nabożeństwie uczestniczyli parafianie, a także przedstawiciele Konsulatu RP – Aleksandra Olejnik i Piotr Urbanowicz. Po mszy, w polskiej szkole przy TOKP, odbyło się spotkanie z konsulami, które prowadził Prezes TOKP Marian Kania. Udział w nim wzięli także nauczyciele skierowani do Krzemieńca przez ORPEG. Rozmawiano o różnych formach propagowania kultury polskiej w ramach działalności edukacyjnej szkoły języka polskiego. Konsulowie, którzy byli u nas po raz pierwszy, wyrazili swoje uznanie dla warunków edukacji dzieci i młodzieży w salach naszej szkoły.

Bożena PAJAK i Teresa SZEFLER,  
nauczycielki języka polskiego  
skierowane do Krzemieńca przez ORPEG

Fot. Walery OLSZAŃSKI

Травень – це особливий місяць в історії Польщі. У його перші дні поляки відзначають Свято праці, День польського прапора, День поляків і Полонії за кордоном та Свято Конституції 3 травня. Цьогоріч заходи через пандемію мали скромніший характер, але були не менш урочисті.

5 травня до Кременця завітав Генеральний консул РП у Луцьку Славомір Місяк, який вшанував пам'ять Тадеуша Чацького, поклавши квіти до його пам'ятника, розташованого біля Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії імені Тараса Шевченка. При нагоді варто згадати, що Тадеуш Чацький (1765–1813 рр.) – це польський освітній діяч, педагог та бібліофіл. Разом із Гуго Коллонтаєм (1750–1812 рр.), публіцистом та істориком, що походив із Великих Дедеркал на Кременеччині, був співтворцем Конституції 3 травня. Обоє були засновниками Кременецького ліцею, який називали Волинськими Афінами. Традиції цього навчального закладу сьогодні продовжує педагогічна академія в Кременці.

Генеральний консул зустрівся з ректором академії Афанасієм Ломаківичем та міським головою Андрієм Смаглюком. Розмова стосувалася розвитку співпраці між Консульством РП у Луцьку, педагогічною академією і Товариством відродження польської культури імені Юліуша Словацького. Потім консул із делегацією відвідав найстарішу частину ко-

лишнього ліцею, Зал Гуго Коллонтая, та мультимедійний ресурсний центр із вивчення польської мови, відкритий академією за власні кошти та при фінансовій підтримці Генерального консульства РП у Луцьку.

Двома днями раніше, 3 травня, в костелі Святого Станіслава відбулася урочиста меса за Батьківщину, яку відправив ксьондз Лукаш Грохля. У богослужінні взяли участь прихожани та представники Консульства РП Александра Олейнік і Пьотр Урбанович. Після меси голова Товариства відродження польської культури Мар'ян Каня провів у школі, що діє при цій організації, зустріч із консулами та вчителями, скерованими до Кременця Центром розвитку польської освіти за кордоном. Розмова стосувалася різних форм популяризації польської культури в рамках діяльності школи польської мови. Консули, які вперше відвідали товариство, висловили своє захоплення умовами, в яких навчаються діти та молодь.

Bożena PAJONK i Teresa SZEFLER,  
учительки польської мови, скеровані  
до Кременця організацією ORPEG

Фото: Валерій ОЛЬШАНСЬКИЙ

Президенти підписали  
спільну декларацію

Prezydenci podpisali  
wspólną deklarację



сторінка 4

Мер Рівного зустрівся  
з місцевими поляками

Mer Równego spotkał się  
z miejscowymi Polakami



сторінка 5

Цвинтар у Любомлі допомогли  
впорядкувати поліціянти

Policjanci pomogli uporządkować  
cmentarz w Lubomlu



сторінка 7

Інтелектуальний триатлон:  
відомі переможці II етапу

Triathlon intelektualny: znamy  
nazwiska zwycięzców II etapu



сторінка 8

Лехи гербу Доленга –  
мої предки

Lechowie herbu Dołęga –  
moi przodkowie



сторінка 10



# Jak wyjść z potrzasku?

**Polsko-litewska Rzeczpospolita Obojga Narodów znalazła się w połowie XVIII wieku w potrzasku, który trudno wytłumaczyć dziś obcokrajowcom.**

Ustrój tego państwa, zwany potocznie «złotą wolnością szlachecką», oparty był na wolnej elekcji królów i zasadzie jednomyślności w Sejmie (liberum veto). System ten zakładał, że formalnie równi przedstawiciele szlachty wybierali najlepszego kandydata do tronu, a w kwestiach największej wagi musieli się zgodzić. Praktyka rządów w Rzeczypospolitej była jednak coraz dalsza od tego ideału, ponieważ morale szlacheckich obywateli, wysokie jeszcze w XVII wieku, stopniowo się pogarszało. Najbogatsi z nich, zwani magnatami, kupowali sobie głosy posłów, a nie mogąc uzgodnić kandydata z własnego grona, szukali pretendentów do warszawskiego tronu za granicą. Zasada liberum veto, słuszna w kwestiach takich jak racja stanu, została odniesiona do praktyki stanowienia praw. Istniała wprawdzie instytucja konfederacji, czyli przyjmowania ustaw większością głosów, ale na jej zastosowanie trzeba było zgody posłów. Powstało błędne koło paraliżu ustawodawczego. «Złota wolność szlachecka» była dumą szlachty, a jednocześnie świetnym instrumentem ingerencji mocarstw ościennych: Austrii, Prus i Rosji, które uzgadniały między sobą, kto ma panować w Rzeczypospolitej. Za panowania królów saskich, Augusta II i Augusta III, wybranych pod naciskiem tych mocarstw, powstały próby przeciwstawienia się ich woli, ale skutkiem tego były dwie wojny domowe, w których kandydat wspierany przez Szwecję i Francję, Stanisław Leszczyński, musiał uznać porażkę na polu bitwy i uchodzić z kraju. Sytuację pogarszało stacjonowanie na terenie Rzeczypospolitej wojsk rosyjskich, które nie opuściły jej terytorium po III wojnie północnej (1700–1721), a «sejm niemy» z 1717 roku ograniczył pod presją Rosji liczebność armii Rzeczypospolitej do 24 tysięcy żołnierzy.

Jedyną szansą przezwyciężenia tego impasu był sejm konwokacyjny, odbywający się przed elekcją króla, podczas którego ustalano kandydatów, warunki, jakie miał spełnić, oraz zasady głosowania większościowego. Sejm taki mógł uchwalić konstytucję większością głosów, bez możliwości jego zerwania jednym głosem. W drugiej połowie XVIII wieku wzrosła wśród szlachty świadomość konieczności zmiany ustroju państwa, jednak stronnictwo reformatorskie nie widziało szansy wyzwolenia kraju spod protektoratu rosyjskiego, a stronnictwo antyrosyjskie, kierowane przez inną grupę magnatów, opierało się na konserwatywnej szlachcie, popierającej «złotą wolność». W 1764 roku na króla wybrano kandydata rosyjskiego, Stanisława Augusta Poniatowskiego. Pierwsza próba wykorzystania osłabienia Rosji wojną z Turcją w 1768 roku skończyła się klęską stronnictwa antyrosyjskiego w postaci tak zwanej konfederacji barskiej i pierwszym rozbiorem państwa przez trzy mocarstwa ościenne w 1772 roku.

Drugą szansę stwarzała kolejna wojna rosyjsko-turecka, która wybuchła w 1787 roku. Król Stanisław August uzyskał od carycy Katarzyny zgodę na zwołanie Sejmu Czteroletniego (1788–1792). Stał się on areną walki licznych partii od optujących za pełną zależnością od Rosji, poprzez różne odmiany republikanów, mniej lub bardziej zainteresowanych reformą ustroju, aż po radykałów, dążących do jego zmiany i niezależnienia od mocarstw ościennych. Dzięki osłabieniu



Rosji udało się reformatorom doprowadzić do przyjęcia zasady sejmu konwokacyjnego, ale o konsensus ustrojowy było bardzo trudno aż do wyborów uzupełniających z 1790 roku, gdy podwójno liczbę posłów. Wobec rysującego się sojuszu angielsko-pruskiego przeciw Rosji reformatorzy uzyskali poparcie Prus dla reform, a dzięki chytremu zabiegowi przyspieszenia obrad w związku z przerwą wielkanocną zdołali przegłosować 3 maja 1791 roku konstytucję, podpisaną też przez króla.

Konstytucja 3 maja, pierwsza na kontynencie europejskim, wprowadzała dziedziczną monarchię konstytucyjną, odbierała prawo wyborcze szlachcie nieposiadającej ziemi, częściowo zrównywała prawa osobiste mieszczan i szlachty, znosiła liberum veto i ograniczenia liczebności armii oraz brała chłopów pod obronę państwa. Te dość umiarkowane zmiany były wyrazem determinacji i zdolności elity narodowej do obrony interesu państwa. Stanowiły w istocie rewolucję, gdyż wyzwalały Rzeczpospolitą z potrzasku ustrojowego. Konstytucja była na tyle niebezpieczna dla Rosji i jej klientów w Rzeczypospolitej, że założyli oni w Petersburgu konfederację, którą ogłoszono w Targowicy, do której ostatecznie przystąpił król i której zwolennicy z pomocą wojsk rosyjskich obalili konstytucję i dokonali II rozbioru państwa. Gwarancje pruskie okazały się fikcją, a w 1795 roku, po zdławieniu przez Rosję powstania pod wodzą Tadeusza Kościuszki, trzy mocarstwa ościenne zlikwidowały resztki Rzeczypospolitej.

Ostatecznie więc z potrzasku nie udało się wyjść. Polski historyk Ignacy Chrząnowski porównał upadek Rzeczypospolitej do sytuacji człowieka chorego, który podjął skuteczne leczenie, ale zamiast wstać z łóżka, sąsiedzi zamordowali go, by zagrabic jego majątek. Austria, Prusy i Rosja dokonały bowiem bezprecedensowej zbrodni, a w następnych dekadach usilnie pracowały nad tym, by ją zatuszować, utrwalając międzynarodową opinię, że Polacy nie potrafią się rządzić i że sami sprowadzili na siebie katastrofę. Ta fałszywa wersja historii pokutuje do dziś wśród szerokich kręgów opinii międzynarodowej.

Prof. Wojciech ROSZKOWSKI

# Як вибратися з пастки?

**У середині XVIII ст. Польсько-Литовська Річ Посполита обох народів опинилася в пастці, яку сьогодні важко пояснити іноземцям.**

протекторату, а антиросійське угруповання, очолюване іншою групою магнатів, опиралося на консервативну шляхту, що підтримувала «золоті вольності». У 1764 р. королем обрали російського кандидата – Станіслава-Августа Понятовського. Перша спроба використати ослаблення Росії війною з Туреччиною в 1768 р. закінчилася поразкою антиросійського угруповання у формі так званої Барської конфедерації та першим поділом Речі Посполитої трьома сусідніми державами в 1772 р.

Другий шанс створила чергова російсько-турецька війна, що спалахнула в 1787 р. Король Станіслав Август отримав дозвіл цариці Катерини на скликання чотирирічного сейму (1788–1792 рр.). Він став ареною боротьби численних партій – від прибічників повної залежності від Росії через різні фракції республіканців, більшою чи меншою мірою зацікавлених у реформуванні державного устрою, аж до радикалів, які прагнули його зміни та незалежності від сусідніх наддержав. Завдяки ослабленню Росії реформаторам вдалося реалізувати прийняття принципу конвокаційного сейму, але досягти системного консенсусу було дуже важко аж до додаткових виборів 1790 р., коли кількість депутатів Сейму подвоїлася. З огляду на англо-пруський союз проти Росії реформатори заручилися підтримкою Пруссії у проведенні реформ, а завдяки хитрій процедурі прискорення сеймових нарад у зв'язку з великою кількістю перерв ім вдалося прийняти Конституцію 3 травня 1791 р., підписану також королем.

Конституція 3 травня – перша на європейському континенті – запровадила спадкову конституційну монархію, позбавила безземельну шляхту виборчого права, частково зрівняла особисті права міщан та шляхти, скасувала liberum veto та обмеження чисельності армії, а також взяла селян під захист держави. Ці досить помірні зміни були виразом рішучості та здатності національної еліти захищати інтереси держави. Вони фактично були революцією, оскільки звільнили Річ Посполиту з пастки державного устрою. Конституція була настільки небезпечна для Росії та її прибічників у Речі Посполитій, що вони створили в Петербурзі конфедерацію, яку проголосили в Тарговиці, до якої приєднався король, а її прихильники за допомогою російських військ скасували конституцію та здійснили другий поділ Речі Посполитої. Пруські гарантії виявилися фіктивними, і в 1795 р., після придушення Росією повстання під проводом Тадеуша Костюшка, три сусідні наддержави ліквідували залишки Речі Посполитої.

Отже, цілковито вибратися з пастки не вдалося. Польський історик Ігнаци Хшановський порівняв падіння Речі Посполитої із ситуацією, в яку потрапила хвора людина: вона пройшла ефективне лікування, але перед тим, як встала з ліжка, її вбили сусіди, щоб розграбувати її майно. Австрія, Пруссія та Росія вчинили безпрецедентний злочин, і протягом наступних десятиліть докладали всіх зусиль, щоб це приховати, закріплюючи в міжнародній громадській думці переконання про те, що поляки не можуть здійснювати управління державою і самі призвели до катастрофи. Ця спотворена версія історії донині побутує серед різних представників міжнародної громадської думки.

Професор Войцех РОШКОВСЬКИЙ

## Informacja wołyńska

### Волинська інформація

До 23 maja na polu tulipanów w pobliżu wsi Świdniki w rejonie kowelskim będzie trwał festiwal «Wołyńska Holandia».

.....

До 23 травня на тюльпановому полі, що біля Свидників Ковельського району, триватиме фестиваль «Волинська Голландія».

.....

Przy kilku budynkach w Łucku odkryto fragmenty macew. Niektóre z nagrobków były wykorzystywane jako ogrodzenia na kłombach. Znalezione macewy zostały wywiezione pod pomnik ofiar Holocaustu.

.....

Біля кількох будинків у Луцьку виявили уламки єврейських мацев. Деякі фрагменти надмогильних каменів слугували огорожею квітників. Знайдені мацеви вивезли до пам'ятника жертвам Голокосту.

.....

W ramach rezydencji literackiej «Miasto inspiracji» Łuck odwiedzi 25 ukraińskich pisarzy. Każdy z nich będzie mieszkał tu przez tydzień, a następnie stworzy tekst, którego głównym bohaterem albo miejscem wydarzenia będzie stolica obwodu wołyńskiego.

.....

У межах літературної резиденції «Місто натхнення» Луцьк відвідають 25 українських письменників, які мешкатимуть тут по тижню. Їхнє завдання – створити текст, у якому головним героєм або місцем подій буде обласний центр Волині.

.....

W Łucku przedstawiciele Diecezji Łuckiej oraz Rady Miejskiej omówili połączenie podziemnych korytarzy pod dawnym kolegium jezuickim i wieżą Czartoryskich z korytarzami pod katedrą Św. Ap. Piotra i Pawła, co pozwoli na stworzenie jednej trasy turystycznej.

.....

У Луцьку відбулися переговори представників Луцької дієцезії та міськради про об'єднання підземелля колегіуму єзуїтів та вежі Чарторийських із підземеллями костелу Святих Апостолів Петра і Павла задля створення єдиного туристичного маршруту.

.....

6 maja w obwodzie wołyńskim rozpoczął się szkolenie przeciwko COVID-19 nauczycieli, którzy będą pracować podczas egzaminów maturalnych.

.....

Із 6 травня на Волині почали щеплювати проти COVID-19 учителів, які братимуть участь у проведенні ЗНО.

# 230. rocznica uchwalenia Konstytucji 3 Maja

## 230 років тому ухвалили Конституцію 3 травня

W 230. rocznicę uchwalenia Konstytucji 3 Maja podczas uroczystości na dziedzińcu Zamku Królewskiego w Warszawie prezydenci Polski, Litwy, Estonii, Łotwy i Ukrainy podpisali wspólną deklarację, podkreślając historyczne znaczenie konstytucji z 1791 r.

У 230-ту річницю ухвалення Конституції 3 травня під час урочистих заходів у Королівському замку у Варшаві президенти Польщі, Литви, Естонії, Латвії та України підписали спільну декларацію, якою підкреслили історичне значення ухваленої в 1791 р. конституції.

«Pomni dziejowych doświadczeń, dumni z osiągnięć naszej współczesnej współpracy w regionie, świadomi wyzwań – z nadzieją patrzymy w przyszłość. Wyrażamy przekonanie, że pomyślność naszego wspólnego dziedzictwa i wspólnego domu, zakorzenionych w cywilizacji europejskiej, wymaga, aby właśnie tak jak dom, Europa była budowana na fundamencie podstawowych wartości i zasad. Są nimi bez wątpienia: wolność, suwerenność, integralność terytorialna, demokracja, rządy prawa, równość i solidarność» – napisali przywódcy pięciu państw. Pełną treść deklaracji w języku polskim można przeczytać tutaj: <https://cutt.ly/Sbv0g1T>

Podczas uroczystości państwowych odbywających się na dziedzińcu Zamku Królewskiego w Warszawie Prezydent RP zaznaczył, że wyciągając wnioski z historii naszych narodów, stajemy ramię w ramię, aby wyrazić wolę zachowania ich niezawisłości, bezpieczeństwa i stabilnego rozwoju.

«Z całą mocą deklarujemy, że nie możemy i nie chcemy wyrzec się naszej wolności, suwerenności, integralności terytorialnej i prawa do samostanowienia. Naszej równości, demokracji i rządów prawa. Naszego braterstwa, solidarności, wzajemnego szacunku oraz lojalnej, wielostronnej korzystnej współpracy. Razem uznajemy, że tylko na fundamencie tych ideałów możemy budować swoją pomyślną przyszłość» – mówił Andrzej Duda w wystąpieniu.

W uroczystościach uczestniczyli także Szef Kancelarii Prezydenta RP Grażyna Ignaczak-Bandyk, Szef Gabinetu Prezydenta RP Paweł Szrot, Szef Biura Bezpieczeństwa Narodowego Paweł Soloch, Szef Biura Polityki Międzynarodowej Krzysztof Szczerski i minister Wojciech Kolarski.

Po głównych uroczystościach, prezydenci Andrzej Duda, Gitanas Nausėda, Kersti Kaljulaid,



Egils Levits i Wołodymyr Zełenski wzięli udział w debacie o przyszłości polityki europejskiej. Andrzej Duda podziękował Prezydent Estonii oraz Prezydentom Litwy, Łotwy i Ukrainy za przybycie do Warszawy, za demonstrację wzajemnej solidarności i przyjaźni, za pokazanie naszym społeczeństwom jedności wokół najważniejszych ideałów.

Źródło: [prezydent.pl](http://prezydent.pl)

Fot. Jakub SZYMCZUK / KPRP

«Згадуючи досвід минулого, пишаючись досягненнями нашої теперішньої співпраці в регіоні, усвідомлюючи виклики, з надією дивимось в майбутнє. Висловлюємо переконання, що успіх нашої спільної спадщини та спільного дому, корінням яких є європейська цивілізація, вимагає, щоб Європа, як і дім, будувалася на фундаментальних цінностях і принципах. До них, без сумніву, належать свобода, суверенітет, територіальна цілісність, демократія, верховенство права, рівність та солідарність», – написали глави п'яти держав. Повний

текст декларації українською мовою доступний тут: <https://cutt.ly/zbbh7mL>

Під час державних урочистостей, що відбувалися в Королівському замку у Варшаві, президент Польщі зазначив, що, роблячи висновки з історії наших народів, ми стаємо пліч о-пліч, демонструючи бажання зберегти їхню незалежність, безпеку і стабільний розвиток.

«Особливо сильно ми декларуємо, що не можемо й не хочемо зректися нашої свободи, суверенітету, територіальної цілісності та права на самовизначення. Нашої рівності, демократії і верховенства права. Нашого братерства, солідарності, взаємоповаги та лояльної, багатосторонньої й вигідної співпраці. Разом ми визнаємо, що тільки на фундаменті цих ідеалів можемо будувати своє успішне майбутнє», – сказав Анджей Дуда, виголошуючи промову.

В урочистостях брали участь також очільниця Канцелярії президента РП Гражина Ігначак-Бандих, керівник Кабінету президента РП Павел Шрот, глава Бюро національної безпеки РП Павел Солох, очільник Бюро міжнародної політики Кишиштоф Щерський та міністр Войцех Колярьський.

Після головних заходів президенти Анджей Дуда, Гітанас Науседа, Керсті Кальюлайд, Егілс Левітс та Володимир Зеленський долучилися до дебатів про майбутнє європейської політики. Анджей Дуда подякував президентам Естонії, Литви, Латвії та України за приїзд до Варшави, жест взаємної солідарності і дружби, демонстрацію нашим суспільствам єдності щодо найважливіших ідеалів.

Джерело: [prezydent.pl](http://prezydent.pl)

Фото: Якуб ШИМЧУК / KPRP

## Święto Konstytucji 3 Maja w Zdołbunowie

### Свято Конституції 3 травня у Здолбунові

Polskie Narodowe Święto Konstytucji 3 Maja zbiegło się w tym roku z ukraińską Wielkanocą. Dodatkowo ciągle obowiązujące ograniczenia pandemiczne zmusiły członków Towarzystwa Kultury Polskiej w Zdołbunowie do innego niż zwykle świętowania kolejnej rocznicy uchwalenia Konstytucji 3 Maja.

Z inicjatywy prezes Towarzystwa Zofii Michalewicz nad zdołbunowskim jeziorem spotkała się grupa aktywnych działaczy z grupką najstarszych uczniów szkoły sobotnio-niedzielnej pod opieką ich nauczycielki.

Rozbrzmiały uroczyste pieśni i wiersze, a quiz wiedzy o okolicznościach uchwalenia Konstytucji dał możliwość popisania się młodzieży i dorosłym.

Chłodna pogoda nie popsowała humorów – wszystkich rozgrzały biegi, w których, oczywiście, młodzież była bezkonkurencyjna, i wesołe piosenki polskie i ukraińskie.

Zdaniem obecnych warto pomyśleć w przyszłości o podobnych niesztampowych obchodach świąt narodowych.

Maria MUSIAŁ,  
nauczycielka skierowana do Zdołbunowa przez ORPEG

Польське Свято Конституції 3 травня збіглося в цьому році з українським Великоднем. З огляду на це та пандемічні обмеження члени Товариства польської культури у Здолбунові відзначили чергову річницю ухвалення Конституції 3 травня не так, як у попередні роки.

З ініціативи голови товариства Софії Михалевич активні діячі організації та найстарші учні суботньо-недільної школи разом з учителькою зустрілися біля здолбунівського озера.

Під час святкування лунали пісні й вірші, а вікторина про історію прийняття конституції дала можливість похвалитися своїми знаннями молоді й дорослим.

Холодна погода нікому не зіпсувала настрою. Усіх зігрівали біг, у якому, звичайно, з молоддю важко було змагатися, та веселі польські й українські пісні.

На думку учасників заходу, в майбутньому варто подумати про те, щоб національні свята відзначати так само нетипово.

Марія МУСЯЛ,  
учителька, скерована до Здолбунова організацією ORPEG

# Polacy z Równego przyjęli od mera miasta życzenia z okazji Dnia Polonii

## Мер Рівного привітав місцевих поляків із Днем Полонії

Mer Równego Oleksandr Tretiak zaprosił przedstawicieli polskich środowisk na spotkanie, podczas którego złożył im życzenia z okazji Dnia Polonii obchodzonego na całym świecie 2 maja.

Na spotkaniu, które miało miejsce 28 kwietnia, był obecny Konsul Generalny RP w Łucku Sławomir Misiak. «To zaproszenie i nasze spotkanie świadczą o progresywnej, nowoczesnej polityce władz ukraińskich wobec swoich sąsiadów» – powiedział Konsul dziękując Oleksandrowi Tretiakowi za zaproszenie.

Równe to miasto szczególnie przyjazne dla Polaków. Jest to miejsce, w którym polska mniejszość narodowa czuje się bezpiecznie, a polskie inicjatywy zawsze były przyjmowane otwarcie i cieszyły się wsparciem lokalnych władz. Taki wniosek można było wysnuć z wypowiedzi zaproszonych gości. Podczas spotkania panowała serdeczna atmosfera.

Dla przedstawicieli polskiej wspólnoty oraz Kościoła była to też okazja do bliższego poznania się z od niedawna urzędującym merem Równego oraz możliwość dyskusji na temat perspektyw dalszej współpracy.

Ewa MAŃKOWSKA,  
Українсько-Польський Союз  
імені Томаша Падури в Рівному  
Fot. Aleksander RADICA



Мер Рівного Олександр Третяк запросив представників польських організацій на зустріч, під час якої привітав їх із Днем Полонії, який у всьому світі відзначають 2 травня.

На зустрічі, яка пройшла 28 квітня, був присутній Генеральний консул РП у Луцьку Сławomir Misiak. «Це запрошення та наша зустріч свідчать про прогресивну й сучасну політику української влади відносно своїх сусідів», – таку думку висловив консул, дякуючи Олександрові Третяку за запрошення.

Рівне – це особливо приязне для поляків місто, де польська національна меншіна почувалася безпечно, а польські ініціативи завжди приймаються відкрито й отримують підтримку від місцевих органів влади. Такий висновок можна зробити з висловлювань, що прозвучали з вуст учасників зустрічі, під час якої панувала привітна атмосфера.

Для представників польської спільноти та Римо-католицької Церкви в Україні захід став нагодою ближче познайомитися з мером Рівного, який зовсім нещодавно обійняв цю посаду, та обговорити перспективи співпраці.

Ewa MAŃKOWSKA,  
Українсько-Польський Союз  
імені Томаша Падури в Рівному  
Фото: Олександр РАДИЦА

# Uczniowie z Tarnopolszczyzny wzięli udział w Turnieju Misia Wojtka

## Учні з Тернопільщини взяли участь у Турнірі ведмедика Войтека

Uczniowie z Tarnopola i Husiatyna wzięli udział w I Ogólnoswiatowym Turnieju Misia Wojtka – grze planszowej popularyzującej polską historię w sposób niezwykle i bardzo atrakcyjny.

Dwie drużyny – «Buziaczki» z Nadzbruczańського Товариства Культури і Яęzyка Польского в Husiatynie oraz «Tarnopolskie Niedźwiadki» z Polonijnego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego w Tarnopolu – dwukrotnie brały udział w rozgrywkach Regionu Wschodniego walcząc najpierw o pierwsze miejsce w swojej grupie, a następnie – o pierwsze miejsce w Turniejach Mistrzów, Wicemistrzów i Brązowych Medalistów.

W wyniku rozgrywek 6 maja «Tarnopolskie Niedźwiadki» zajęły drugie miejsce w swojej grupie w Turnieju Wicemistrzów, zaś husiatyńskie «Buziaczki» – pierwsze miejsce w Turnieju Wicemistrzów, co pozwoli im zaważczyć 20 maja o udział w Wielkim Ogólnoswiatowym Finale.

I Ogólnoswiatowy Turniej Misia Wojtka – to konkurs gry planszowej poświęconej historii deportacji ludności polskiej na wschodzie oraz polskiego wysiłku wojskowego w II Korpusie Polskim. W tym roku konkurs jest organizowany on-line w kilku etapach. Od marca 2021 r. udział w nim wzięło 47 szkół z 17 krajów z 3 kontynentów.

Organizatorem konkursu jest Polska Weekendowa Szkoła Stowarzyszenia Edukacyjnego Nauczycieli w Dublinie. Szczegółowe informacje



o całym przedsięwzięciu można znaleźć tu: [edukacjasen.pl/wojtek/](http://edukacjasen.pl/wojtek/)

Maryna WOJNOWA,  
Polonijne Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe w Tarnopolu  
Fot. edukacjasen.pl/wojtek

Учні з Тернополя та Гусятини взяли участь у I світовому турнірі ведмедика Войтека – настільній грі, яка в дуже цікавий та незвичний спосіб популяризує історію Польщі.

східного регіону, виборюючи спочатку перемогу у своїй групі, а потім у турнірах чемпіонів, віцечемпіонів і бронзових медалістів.

За результатами змагань 6 травня «Тернопільські ведмедики» зайняли друге місце у своїй групі в турнірі віцечемпіонів, а гусятинські «Бузячки» – перше, що дозволяє їм 20 травня позмагатися за участь у великому світовому фіналі.

I світовий турнір ведмедика Войтека – це конкурс настільних ігор, присвячений історії депортації поляків на Схід та внеску II Польського корпусу в перемогу антигітлерівської коаліції в Другій світовій війні. У цьому році конкурс проходить онлайн у декілька етапів. Із березня 2021 р. участь у ньому взяли учні з 47 шкіл 17 країн, розташованих на трьох континентах.

Конкурс проводить Польська школа вихідного дня Освітнього товариства вчителів у Дубліні. Детальну інформацію про нього можна знайти тут: [edukacjasen.pl/wojtek/](http://edukacjasen.pl/wojtek/)

Марина ВОЙНОВА,  
Тернопільське культурно-просвітницьке  
полонійне товариство

Фото: [edukacjasen.pl/wojtek](http://edukacjasen.pl/wojtek/)

# Ocaleni od zapomnienia: Wiktor Komszczyński

## Повернуті із забуття: Віктор Комщинський

Po opracowaniu ponad 30 tekstów o represjonowanych nauczycielach nagle doszłam do wniosku, że sowiecki system represyjny w ciągu trzech dni, 8–10 kwietnia 1940 r., zorganizował w więzieniach NKWD na terenie Zachodniej Ukrainy swoiste «zebranie metodyczne». W tych dniach aresztowano też Wiktora Komszczyńskiego, bohatera naszego kolejnego szkicu biograficznego.

Підготувавши більше 30 текстів про репресованих учителів, я раптом збагнула, що радянська репресивна система за три дні, 8–10 квітня 1940 р., зби́рала у в'язницях НКВС Західної України масштабне «методоб'єднання». Арештували в ці дні й Віктора Комщинського, героя чергового біографічного нарису.

Wiktor urodził się w 1910 r. we wsi Kulczyn w województwie lubelskim w biednej wielodzietnej chłopskiej rodzinie Cypriana i Józefy Komszczyńskich, którzy mieli jeszcze dwóch synów – Mieczysława i Antoniego.

Cyprian Komszczyński do 1925 r. pracował jako robotnik najemny w folwarku należącym do miejscowych właścicieli ziemskich. W 1925 r. ich los się poprawił. Rodzina nabyła 6 ha roli, do uprawy której miała parę koni. Posiadali także dwie krowy i sprzęt rolniczy. Komszczyńscy mieszkali we własnym domu, mieli też stodołę. Ojciec wkrótce zmarł, a Józefa Komszczyńska wyszła ponownie za mąż.

Do 1932 r. Wiktor pobierał nauki: najpierw w szkole, a po jej ukończeniu w seminarium nauczycielskim.

Jego pierwszym miejscem zatrudnienia była szkoła w Osowie w powiecie kostopolskim, do której młody nauczyciel przybył w 1933 r. W tymże roku musiał przerwać działalność pedagogiczną. W latach 1933–1934 Wiktor służył w Wojsku Polskim. W międzyczasie skończył roczny kurs dla podchorążych, po którym przeszedł do rezerwy w tym właśnie stopniu. W 1936 r. po dodatkowych szkoleniach wojskowych awansował na podporucznika.

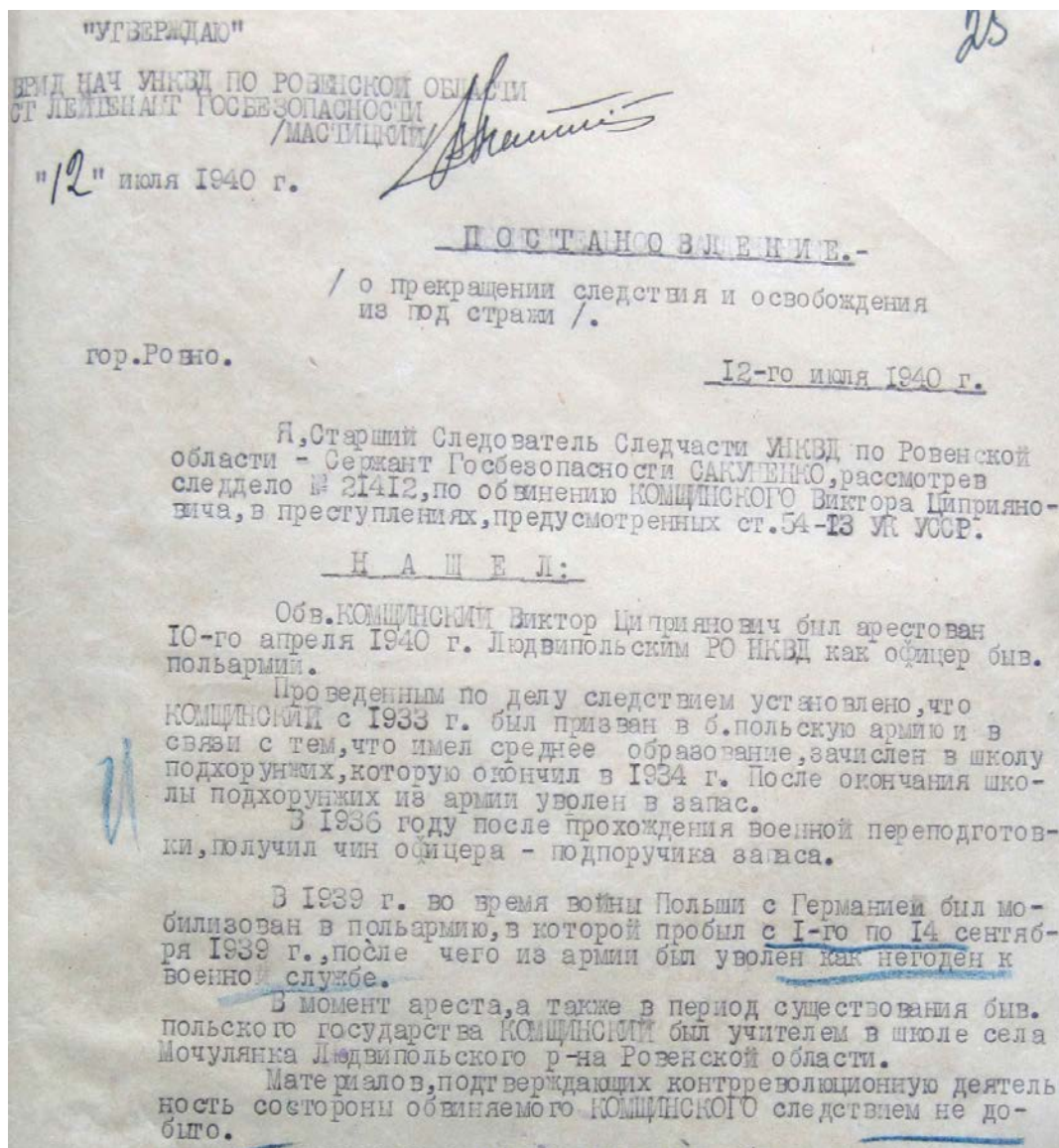
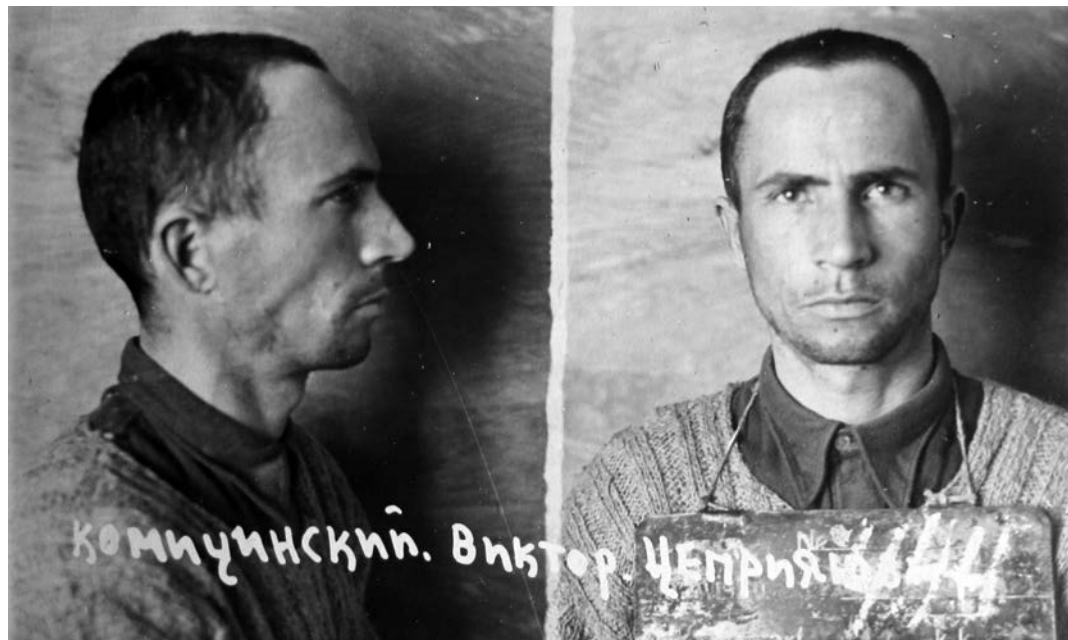
W 1936 r. Wiktora Komszczyńskiego skierowano na stanowisko nauczyciela we wsi Złażne w gminie Derażne. Pracował w tej szkole do września 1939 r.

W 1939 r., w przededniu wojny niemiecko-polskiej, młody nauczyciel został zmobilizowany. W wojsku przebywał od 1 do 14 września 1939 r., następnie został zwolniony z powodów zdrowotnych jako niezdolny do służby. Jednostka wojskowa Wiktora stacjonowała we Włodzimierzu Wołyńskim, gdzie 14 września została zbombardowana przez niemieckie samoloty. Wiktor został wówczas kontuzjowany, odłamka pocisku nie udało się wydobyc z jego nogi nawet w trakcie leczenia.

Po ustanowieniu władzy radzieckiej pedagog przeprowadził się do Moczulan, gdzie został zatrudniony jako nauczyciel w zreformowanej radzieckiej szkole. Na nowe miejsce przybył z żoną Julią (c. Józefa, ur. w 1911 r.), również nauczycielką z zawodu, oraz ich synem Krzysztofem, który urodził się w czerwcu 1939 r.

10 kwietnia 1940 r. Ludwipolski Oddział Rejonowy NKWD aresztował Wiktora Komszczyńskiego i osadził w rówieńskim więzieniu. Oskarżono go o to, że był oficerem Wojska Polskiego. Na tradycyjnych dla tej kategorii więźniów przesłuchaniach śledczy sprawdzali biografię «przestępcy», ale nie mieli mu czego zarzucić. Świadczenie też nie dostarczyli niezbędnych informacji. Wszyscy trzej potwierdzili, że Wiktor był oficerem rezerwy, we wrześniu 1939 r. został ranny, po czym był leczony w Moczulan.

Śledczy próbowali wypracować tradycyjną linię oskarżeń opartą na zarzutach brutalnego traktowania uczniów ukraińskich i żydowskich przez polskich nauczycieli. Jednak Stanisław Stachurski, który kiedyś został wezwany do szkoły przez Wiktora Komszczyńskiego, powiedział, że nauczyciel prosił go, aby wpłynął na zachowanie brata, powołując się na to, że zrobiłby to sam, gdyby była to polska szkoła, ale sowiecka edukacja nie pozwalała na użycie siły fizycznej wobec uczniów. Jedyne potwierdzenie «nieuczciwego» wykonywania przez Wiktora swoich obowiązków była opinia wydana przez przewodniczącą Moczulańskiej Rady Wiejskiej. Najwyraźniej śledczy Sakulenko nie wziął tego do-



kumentu pod uwagę, ponieważ 12 lipca 1940 r. umorzył śledztwo w sprawie Wiktora Komszczyńskiego i wypuścił go z aresztu. 16 lipca więźnię wyszedł na wolność. Jego dalsze losy nie są nam znane.

Tetiana SAMSONIUK

Народився Віктор 1910 р. у Кульчині в Люблінському воєводстві в бідній багатодітній селянській родині Ципріяна та Юзефи Комщинських, які мали ще двох синів: Мечислава та Антонія.

Ципріян Комщинський до 1925 р. працював найманним робітником у приватних землевлас-

ників. Із 1925 р. справи пішли значно краще. Родина придбала 6 га землі, яку обробляла парою коней. В господарстві були дві корови та сільськогосподарський інвентар. Мешкали Комщинські у власному будинку, мали також клуню. Невдовзі батько помер, а Юзефа Комщинська згодом вийшла заміж удруге.

До 1932 р. Віктор перебував на навчанні: спочатку у школі, а після її закінчення – у вчительській семінарії.

Його першим місцем роботи стала школа в селі Осова Костопільського повіту, куди молодий учитель прибув 1933 р. Того ж року педагогічну діяльність довелося перервати. 1933–1934 рр. він перебував на строковій службі у Війську Польському. За цей час закінчив річні курси підхорунжих, після яких був зарахований до резерву у званні підхорунжого. 1936 р., пройшовши додаткову військову підготовку, отримав звання підпоручика.

1936 р. Віктора Комщинського призначили на посаду вчителя у Злазному Дераженській гміні. У цій школі він пропрацював до вересня 1939 р.

1939 р., напередодні німецько-польської війни, молодого вчителя мобілізували. У війську він перебував 1–14 вересня 1939 р., потім його звільнили за станом здоров'я як непридатного до служби. На той момент військова частина Віктора перебувала у Володимирі-Волинському, де 14 вересня її бомбардувала німецька авіація. Віктор отримав поранення, осколок від авіабомби навіть після лікування залишився в його нозі.

Після встановлення радянської влади педагог переїхав до Мочулянки, де отримав посаду вчителя в реформованій радянській школі. На нове місце від переїхав із дружиною Юлією Юзефівною (1911 р. н.), теж учителькою за освітою, та їхнім сином Кшиштофом, який народився в червні 1939 р.

10 квітня 1940 р. Людвипільський райвідділ НКВС арештував Віктора Комщинського та доправив до рівненської в'язниці. Його звинуватили в тому, що він був офіцером польської армії. На традиційних для такої категорії в'язнів допитах слідчі з'ясували біографію «злочинця», яка виявилася абсолютно нічим не примітною. Не дали необхідної інформації й свідки, залучені до слідчого процесу. Всі троє підтвердили, що Віктор був офіцером резерву, у вересні 1939 р. отримав поранення, після якого лікувався в Мочулянці.

Слідчі намагалися розгорнути традиційну лінію обвинувачень, яка базувалася на жорстокому ставленні польських учителів до учнів української та єврейської національностей. Однак Станіслав Стахурський, якого свого часу Віктор Комщинський викликав до школи, розповів, що учитель просив вплинути на поведінку його брата, мотивуючи це нібито тим, що в польській системі освіти він би і сам це зробив, однак радянська система не дозволяє застосовувати фізичну силу до учнів. Єдиним підтвердженням несумлінного виконання Віктором своїх обов'язків була характеристика, видана головою Мочулянської сільської ради. Очевидно, слідчий Сакулєнко не взяв цього документа до уваги, оскільки 12 липня 1940 р. він видав постанову про припинення слідства та звільнення Віктора Комщинського з-під варти. 16 липня в'язень вийшов на волю. Його подальша доля нам не відома.

Тетяна САМСОНІУК

# Spotkanie z tłumaczem utworów Gabrieli Zapolskiej

## Зустріч із перекладачем творів Габріелі Запольської

W ramach projektu «Tłumaczenie od kuchni» realizowanego przez Edukacyjno-Naukowe Laboratorium Ukraińsko-Polskiego Przekładu w Instytucie Polski działającym przy Wołyńskim Uniwersytecie Narodowym imienia Łesi Ukrainki odbyło się spotkanie z tłumaczem Aleksandrem Waszczukiem.

28 kwietnia przedstawiciel wołyńskiej szkoły przekładu podzielił się ze studentami swoimi rozważaniami na temat tego, że polska literatura staje się coraz bliższa ukraińskiemu czytelnikowi. Jedną z przyczyn zainteresowania nią na Wołyniu jest jego zdaniem bliskość regionu do Polski. W dodatku na Wołyńskim Uniwersytecie Narodowym imienia Łesi Ukrainki coraz prężej rozwija się polonistyka, co może zaowocować nowymi tłumaczami oraz przekładami polskiej literatury na język ukraiński.

Pan Aleksandr podzielił się ze studentami wspomnieniami o swoich latach studenckich oraz o pracy nauczycielskiej. Szczególną uwagę zwrócił na jakość wykształcenia i ogromne możliwości, które ma współczesna młodzież. Powiedział także, że miłoścy do literatury pięknej oraz zapoznawanie się ze zbiorami Wołyńskiego Muzeum Krajoznawczego zainspirowały go do przetłumaczenia na język ukraiński utworów Gabrieli Zapolskiej.

Ojciec pisarki był marszałkiem szlachty powiatu łuckiego. Nie wiadomo dokładnie, gdzie Zapolska się urodziła – w Kiwercach czy Podhajcach. Ale, jak twierdzą badacze jej twórczości, protoplastami bohaterów jej utworów byli mieszkańcy Wołynia.

W 2013 r. w wołyńskim almanachu «Świtaż» ukazał się dramat Gabrieli Zapolskiej «Na pierwszy bal» przetłumaczony na język ukraiński przez Aleksandra Waszczuka. W 2016 r. w łuckim wydawnictwie «Teren» ujrzał światło dzienne zbiór opowiadań i dramatów «Menażeria ludzka» także w jego przekładzie.

Podczas spotkania studenci mogli zapoznać się z przekładami Aleksandra Waszczuka oraz porozmawiać z tłumaczem o warsztacie jego pracy. Pan Aleksandr przygotował także zadania dla przyszłych tłumaczy. Każdy spróbował opracować przekład pojedynczych zdań oraz w trakcie dyskusji znaleźć najlepszą wersję tłumaczenia.

Natalia CIOŁYK

У рамках проекту науково-навчальної лабораторії українсько-польського перекладу «Перекладацька кухня» в Інституті Польщі Волинського національного університету імені Лесі Українки відбулася зустріч із перекладачем Олександром Ващуком.

Представник волинської перекладацької школи 28 квітня розповів студентам про те, як польська література стає ближчою до українського читача. На його думку, серед причин зацікавлення польською культурою тут, на Волині, є, зокрема, територіальна близькість регіону до Польщі. До того ж у ВНУ імені Лесі Українки щораз потужнішим стає відділення полоністики, що є сприятливим фактором для появи нових фахівців, зацікавлених у перекладі творів польської літератури українською мовою.

Пан Олександр розповів про свої студентські роки та роботу вчителем. Особливу увагу звернув на якість освіти та широкі можливості сучасної молоді. Зазначив, що зацікавлення художньою літературою та робота з фондами Волинського краєзнавчого музею надихнули його на переклад українською мовою творів Габріелі Запольської.

Батько письменниці був маршалком шляхти Луцького повіту. Достеменно не відомо, у якому

з волинських маєтків – у Ківерцях чи Підгайцях – вона народилася. Зате, як стверджують дослідники її творчості, прототипами героїв її творів стали мешканці Волині.

Ще у 2013 р. у волинському альманасі «Світязь» Олександр Ващук представив переклад українською драми Габріелі Запольської «На перший бал». У луцькому видавництві «Терен» 2016 р. вийшла друком збірка «Людський звіринець», до якої увійшли оповідання та драматичні твори.

На зустрічі студенти мали можливість ознайомитися із цими та іншими перекладами Олександра Ващука, розпитати про особливості роботи над ними. Він також підготував короткі творчі завдання для майбутніх перекладачів. Кожен спробував опрацювати окремі речення та під час обговорення обрати найвлучніший варіант.

Наталія ЦЬОЛИК

# W Lubomlu i Mielnikach uporządkowano cmentarze

## У Любомлі та Мельниках впорядкували кладовища

Przed świętami majowymi członkowie Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Michała Ogińskiego wspólnie z lubomelskimi policjantami posprząтали polski cmentarz wojskowo-cywilny w Lubomlu. Przeprowadzili prace porządkowe także na kwaterze wojskowej w Mielnikach.

Na lubomelskiej nekropolii Walerij Klekoć, Witalij Bojko, Natalia Sokowikowa, Oksana Sztanska oraz Włodzimierz Pedycz z SKP im. Michała Ogińskiego sprząтали opadłe liście, połamane gałęzie oraz śmieci. W pracach porządkowych uczestniczyli także weterani lubomelskiej policji: Mychajło Boguta, Mykoła Troć i Aleksandr Smolar, którzy zajęli się pomnikami polskich policjantów. Wydział policji w Lubomlu od około 10 lat współpracuje z policją polskiego miasta Parczew. Współdziałanie to jest realizowane zarówno na płaszczyźnie zawodowej, jak też społecznej.

Na cmentarzu w Mielnikach spoczywają żołnierze Korpusu Obrony Pogranicza, którzy zginęli w 1939 r. w Bitwie pod Szackiem stoczonej z Armią Czerwoną. Kwaterę wojskową w tej wsi posprząтали członkowie Szackiego Oddziału SKP im. Michała Ogińskiego: Oleg Lisowski, Igor Kowalczyk, Maria Szewczenko, Halina Boguta, Władimir Szaczanin i Kateryna Szaczanin. W trakcie prac porządkowych skosili trawę oraz oczyścili pomniki i ogrodzenie.



Włodzimierz PEDYCY,  
Stowarzyszenie Kultury Polskiej  
im. Michała Ogińskiego w Lubomlu

Fot. Oleg LISOWSKI

Перед травневими святами члени Товариства польської культури імені Міхала Огінського разом із любомльськими поліціантами прибрали польське військово-цивільне кладовище в Любомлі, а також упорядкували могили польських військових у Мельниках.

гілля та сміття. До акції долучилися також члени ветеранської організації любомльської поліції Михайло Богута, Микола Троць та Олександр Смоляр. Вони впорядкували надгробки польських поліціантів. Відділ поліції в Любомлі близько 10 років співпрацює з поліцією польського міста Парчев – не тільки в професійній сфері, але й у суспільній.

На кладовищі в Мельниках спочивають солдати Корпусу охорони прикордоння, які загинули в 1939 р. у боях за Шацьк із Червоною армією. Військові поховання на місцевому цвинтарі впорядкували члени Шацького підвідділу ТПК імені Міхала Огінського Олег Лісовський, Ігор Ковальчук, Марія Шевченко, Галина Богута, Вадим Шачанін та Катерина Шачанін. Вони скосили траву, очистили пам'ятники й огорожу.

На любомльському цвинтарі Вадим Шачанін, Віталій Бойко, Катерина Соковикова, Оksana Штанська та Володимир Педич із ТПК імені Міхала Огінського прибрали опале листя,

Володимир ПЕДИЧ,  
Товариство польської культури  
імені Міхала Огінського в Любомлі

Фото: Олег ЛІСОВСЬКИЙ

# Zakończył się II etap Triathlonu intelektualnego

## Завершився II етап Інтелектуального триатлону

Trwa III edycja coraz bardziej rozpoznawalnego w Łucku, Równem i Tarnopolu konkursu – «Triathlon intelektualny». W tym roku zmagania koncentrują się wokół polskiej kultury i 30. rocznicy powstania Grupy Wyszehradzkiej.

Інтелектуальний триатлон – конкурс, який стає щораз більш популярним у Луцьку, Рівному й Тернополі. Цього року змагання присвячені польській культурі та 30-річчю створення Вишеградської групи.

W poprzednim roku II wydanie Triathlonu rozpoczęło się jeszcze w epoce «przedcovidowej». I etap odbył się stacjonarnie w trzech wymienionych wyżej miastach. Niestety, później przyszła pandemia i kolejne etapy odbyły się już on-line. Organizatorzy poradzili sobie z nimi całkiem sprawnie, ale gdy w czerwcu kończył się III etap nikt nie przypuszczał, że w tym roku czeka na nich jeszcze trudniejsze zadanie.

Wszyscy byli przekonani, że pod koniec sierpnia po pandemii COVID-19 nie będzie już śladu i po wakacjach wszystko wróci do normy. Niestety, myliliśmy się. W tym roku zarówno I, jak i II etap odbyły się zdalnie. Jakie będą losy III etapu, czy będzie się mógł odbyć «na żywo» w Równem – nie jesteśmy w stanie przewidzieć.

W II etapie «III Triathlonu intelektualnego – kultura polska 1989–2020 i 30-lecie powstania Grupy Wyszehradzkiej» wzięło udział 31 uczestników, którzy szczęśliwie przebrnęli dosyć trudny test I etapu.

II etap tegorocznego Triathlonu rozpoczął się formalnie w piątek, 16 kwietnia od spotkania on-line na platformie Zoom. Wzięli w nim udział organizatorzy oraz wszyscy uczestnicy. Była więc okazja zarówno do wzajemnego poznania się, jak i wyjaśnienia zasad i ewentualnych wątpliwości związanych z dalszym przebiegiem konkursu.

Rywalizacja była bardzo wyrównana i zacięta. Każda osoba musiała przygotować przemówienie na wybrany przez siebie temat (z listy przygotowanej przez organizatorów), nagrać je i przesłać do jury, którego zadaniem było wyłonienie «szczęśliwej dziesiątki», czyli finalistów.

Oceniając przemówienia jury (w składzie: dr Natalia Denysiuk, zastępca redaktora naczelnego gazety «Monitor Wołyński», dr Julia Waszejko, wykładowca Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Łesi Ukrainki oraz Bożena Pająk i Wiesław Pisarski – nauczyciele skierowani do Krzemieńca i Kowla przez ORPEG) brało pod uwagę znajomość tekstu, operowanie głosem, poprawność dykcji, gestykulację i mimikę twarzy oraz podtrzymywanie kontaktu ze słuchaczami.

I wreszcie – mamy wyniki! Finalistami zostali: Sofia Abramowycz, Mariana Levtseniuk, Daria Tobijas, Viktoria Orzhekhovska, Stanislaw Zaichuk (obwód rówieński), Wiktorija Bartoszuik (obwód wołyński), Kamila Herbut, Veronika Kuryliuk, Kateryna Korpak, Alina Pereszługa (obwód tarnopolski).

Każdy uczestnik II etapu zmagania otrzyma stoworny dyplom, a jako nagrodę bon podarunkowo do sklepu internetowego «Rozetka».

Wszystkim, którzy wygłaszali przemówienia, serdecznie gratulujemy, zaś finalistom życzymy powodzenia w III etapie!

Organizatorem i fundatorem nagród w konkursie, we współpracy z Ukraińsko-Polskim Sojuszem im. Tomasza Padury z Równego i nauczycielami ORPEG z Kowla, Łucka i Tarnopola, jest Konsulat Generalny RP w Łucku.

Piotr KOWALIK,  
nauczyciel skierowany do Łucka przez ORPEG

Minułego roku II Intelkтуальний триатлон rozpoczął się w przedcovidną epokę. Pierwszy etap odbył się stacjonarnie w trzech zgażanych miejscach. Na żał, późnie rozpoczął się pandemia i następnne etapy przeszły już on-line. Organizatorzy sprawnie sobie radzili, ale kiedy w czerwcu zakończył się trzeci etap, nikt nie przypuszczał, że w tym roku przed nimi stoją trudniejsze zadania.

Wszyscy byli przekonani, że pod koniec sierpnia po pandemii COVID-19 nie będzie już śladu i po wakacjach wszystko wróci do normy. Niestety, myliliśmy się. W tym roku zarówno I, jak i II etap odbyły się zdalnie. Jakie będą losy III etapu, czy będzie się mógł odbyć «na żywo» w Równem – nie jesteśmy w stanie przewidzieć.

iz trzecim i czy wdać się w przeprowadzenie w Równem, trudno przewidzieć.

U drugiego etapu konkursu «III Intelkтуальний триатлон – polska kultura w 1989–2020 rr. ta 30-letnia rocznica powstania Grupy Wyszehradzkiej» wzięło udział 31 uczestników – takiej liczby uczniów udało się wykonać z dosyć trudnym testem na pierwszym etapie.

Drugi etap rozpoczął się w piątek, 16 kwietnia, na platformie Zoom. Wzięli w nim udział organizatorzy i uczestnicy. Wszyscy wykorzystali tę okazję do wzajemnego poznania się, wyjaśnienia zasad i ewentualnych wątpliwości związanych z dalszym przebiegiem konkursu.

Uczestnicy nie odstawali jeden od drugiego. Jeden z nich miał przygotować wykład na wybrany temat (z listy przygotowanej przez organizatorów), nagrać go i przesłać do jury, które miało wybrać «szczęśliwą dziesiątkę», czyli finalistów.

Oceniając wystąpienia jury (do jego składu wchodziła Natalia Denysiuk, zastępca redaktora gazety «Волинський монітор», Юлія Васейко з Волинського національного університету імені Лесі Українки та Bożena Pająk i Wiesław Pisarski, nauczyciele, skierowani do Krzemieńca i Kowla przez ORPEG) brało pod uwagę znajomość tekstu, operowanie głosem, poprawność dykcji, gestykulację, mimikę i kontakt z publicznością.

I wreszcie – mamy wyniki! Finalistami zostali: Sofia Abramowycz, Mariana Levtseniuk, Daria Tobijas, Viktoria Orzhekhovska, Stanislaw Zaichuk (obwód rówieński), Wiktorija Bartoszuik (obwód wołyński), Kamila Herbut, Veronika Kuryliuk, Kateryna Korpak, Alina Pereszługa (obwód tarnopolski).

Każdy uczestnik drugiego etapu otrzyma dyplom i pamiątkowy dyplom na zakupione towary na stronie «Rozetka».

Wszystkim, którzy wygłaszali przemówienia, serdecznie gratulujemy, a finalistom życzymy powodzenia w trzecim etapie!

Organizatorem konkursu i fundatorem nagród jest Konsulat Generalny RP w Łucku. Wsparciem konkursu objęli: Konsulat Generalny RP w Łucku, Ukraińsko-Polski Sojusz im. Tomasza Padury z Równego i nauczyciele ORPEG z Kowla, Łucka i Tarnopola, jest Konsulat Generalny RP w Łucku.

Piotr KOWALIK,  
uczyciel, skierowany do Łucka przez ORPEG



Panu  
**WŁODZIMIERZOWI SOKALSKIEMU,**  
członkowi Stowarzyszenia Kultury Polskiej  
im. Ewy Felińskiej na Wołyniu,  
z okazji Jubileuszu 60-lecia urodzin  
składamy najserdeczniejsze życzenia  
nieustającej pogody ducha  
oraz kolejnych lat w zdrowiu,  
szczęściu i radości.

Zarząd Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej na Wołyniu  
i redakcja «Monitora Wołyńskiego»



# W Krzemieńcu odnowiono tradycję konkursu «Anioł Ognisty Wołynia»

## У Кременці відновили конкурс «Вогнистий ангел Волині»

Towarzystwo Odrodzenia Kultury Polskiej im. Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu postanowiło w tym roku zorganizować konkurs recytatorski poświęcony poezji swojego patrona, by uczcić 30. rocznicę działalności.

Wrócić do dawnej tradycji konkursu «Anioł Ognisty Wołynia». Pierwsza jego edycja odbyła się w 1996 r. z inicjatywy Iwony Trojanowskiej – nauczycielki języka polskiego skierowanej do Krzemieńca przez ORPEG. Konkurs ten nigdy nie miał bardzo dużego zasięgu. Do Krzemieńca przyjeżdżali recytatorzy z całej Ukrainy, a w 2009 r. nawet z Polski.

W tym roku, roku pandemii, organizatorzy – Towarzystwo Odrodzenia Kultury Polskiej na czele z prezesem Marianem Kanią oraz nauczycielka skierowana do Krzemieńca przez ORPEG Bożena Pająk – ogłosili konkurs spodziewając się choćby 20 uczestników. Ku naszemu ogromnemu zdziwieniu wpłynęło 60 nagrań. Z dużych miast jak Łuck, Równe, Tarnopol, Kowel, ale też z wielu mniejszych miast, miejscowości i wiosek jak Nowowołyńsk, Luboml, Torczyn, Lubieszów, Łuszcz, Łokacz, Kuśniszcze i innych.

Z dużego zainteresowania konkursem wynika jasno, że wszyscy: nauczyciele języka polskiego, uczniowie i ich rodzice, dyrektorzy szkół, w których jest nauczany język polski, a także organizatorzy, jesteście głodni imprez artystycznych, kulturalnych. Potrzebujemy okazji do spotkań, na których moglibyśmy sobie wzajemnie dostarczyć przeżyć, wrażeń. Brakuje nam wzajemnego kontaktu oraz możliwości zaprezentowania wyników swojej pracy i działalności związanej z polskim słowem zawartym np. w poezji naszego Wielkiego Romantyka.

W tytule konkursu znalazło się słowo «anioł». To słowo, pod którym kryje się niezmienna istota, towarzyszyło Juliuszowi Słowackiemu całe życie. Był to anioł wolności, anioł miłości, anioł nadziei, a także anioł stróż. Krytycy literatury nazywali Juliusza Słowackiego «Aniołem Poezji». Z jego wierszy wyłania się postać poety, który doświadczał w życiu miłości, tęsknoty, samotności, cierpienia, ale też troski o losy ojczyzny, buntu i niezgody na tchórzostwo i bierność rodaków.

Nasi tegoroczni recytatorzy wybrali różne wiersze. Największą popularnością cieszyły się

utwory «Jeżeli kiedyś w tej mojej krainie...» oraz «W pamiętniku Zofii Bobrowskiej». Ale też usłyszeliśmy z nagrań «Hymn», «Rozłączenie», «Chmury», «Testament mój», «Do matki» i fragment poematu «Ojciec zadżumionych». Szkoda, że nie mogliśmy się spotkać z młodymi recytatorami na żywo. Mam nadzieję, że taki moment nastąpi ku radości miłośników poezji i ich nauczycieli.

W skład komisji konkursowej weszli: nauczyciele skierowani na Ukrainę przez ORPEG – Maria Musiał, Piotr Kowalik oraz Teresa Szepler, a także Jadwiga Gulsawska – współzałożycielka Towarzystwa Odrodzenia Kultury Polskiej im. Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu. Przed jurorami stanęło nie lada zadanie – wysłuchanie i ocenienie 60 filmowych wystąpień deklamatorów.

Oto wyniki konkursu. W grupie uczniów młodszych I miejsce zajęli Maksym Stachowski z Zaborola w obwodzie wołyńskim oraz Arystarch Dziuma z Krzemieńca, II miejsce – Diana Sobczuk z Krzemieńca oraz Anna Lisniczuk z Rokitnicy w obwodzie wołyńskim, III miejsce – Nazar Ibulajew z Równego.

W grupie uczniów starszych na I miejsce znaleźli się Wiktoria Pilat z Tarnopola oraz Iwan Werbowecki z Tarasowego w obwodzie wołyńskim, na II miejscu – Jana Szyrma z Krzemieńca, na III miejscu – Sofija Weremijczyk z Lubieszowa w obwodzie wołyńskim oraz Witalij Jaszczuk z Łokaczy, również z tego obwodu. Wyróżniona została także najmłodsza uczestniczka konkursu – 8-letnia Juliana Petrusz z Kowla.

Ze względów organizacyjnych i pandemicznych dyplomy dla laureatów i wszystkich uczestników konkursu oraz upominki dla laureatów zostaną przesłane później.

Bożena PAJĄK i Teresa SZEPLER,  
nauczycielki języka polskiego  
skierowane do Krzemieńca przez ORPEG

Na zdjęciach: laureaci Konkursu „Anioł Ognisty Wołynia”

Towarzystwo відродження польської культури імені Юліуша Словацького в Кременці вирішило цього року провести декламаторський конкурс, присвячений поезії свого патрона, щоби відзначити 30-ту річницю діяльності організації.

Ми повернулися до тривалої традиції конкурсу «Вогнистий ангел Волині». Вперше його провели в 1996 р. з ініціативи Івони Трояновської, вчительки польської мови, скерованої до Кременця Центром розвитку польської освіти за кордоном (пол. ORPEG). Колись цей конкурс був дуже масштабним, до Кременця приїжджали декламатори зі всієї України, а у 2009 р. навіть із Польщі.

У цей рік, рік пандемії, організатори – Товариство відродження польської культури на чолі з головою Мар'яном Канею та вчителькою, скерованою ORPEG до Кременця, Божею Пайонк – оголосили конкурс, розраховуючи на максимум 20 учасників. На наше величезне здивування на адресу організаторів надійшло 60 відеозаписів декламацій від учасників із великих міст, як-то Луцьк, Рівне, Тернопіль, Ковель, а також із багатьох менших міст і сіл, як-от Нововолинськ, Любомль, Торчин, Любешів, Лище, Локачі, Куснища та інші.

Велика зацікавленість конкурсом свідчить про те, що всі, вчителі польської мови, учні та їхні батьки, директори шкіл, у яких вивчають польську мову, а також організатори, засумували за мистецькими імпрезами. Нам необхідні нагоди для зустрічей, на яких ми могли би взаємно обмінюватися переживаннями та враженнями. Нам не вистачає взаємних контактів і можливості представити результати своєї діяльності, пов'язаної з польським словом, яке міститься, зокрема, в поезії нашого великого романтика.

У назві конкурсу є слово «ангел», тобто неземне створіння. Воно супроводжувало Юліуша Словацького впродовж усього життя. Це був ангел свободи, ангел любові, ангел надії, а також ангел-хранитель. Літературні критики називали Юліуша Словацького ангелом поезії. Із його віршів вимальовується образ поета, який зазнав у своєму житті любові, туги, самотності, страждань, але й турботи про долю

Батьківщини, протесту й непогодження з бюрократизмом і байдужістю співвітчизників.

Наші цьогорічні декламатори обрали різні вірші. Найпопулярнішими були твори «Якщо колись у цьому моєму краю...» та «В альбомі Зофії Бобровни». Також ми почули на записах «Гімн», «Розлуку», «Хмари», «Заповіт мій», «До матері» і фрагмент поеми «Батько зачумлених». Шкода, що ми не змогли зустрітися з молодими декламаторами наживо, але маємо надію, що це станеться – на радість любителів поезії та їхніх учителів.

До складу журі конкурсу ввійшли вчителі, скеровані в Україну організацією ORPEG, Марія Мусял, Пьотр Ковалік і Тереза Шефлер, а також Ядвіга Гулсавська – співзасновниця Товариства відродження польської культури імені Юліуша Словацького в Кременці. Перед ними постало непросте завдання – вислухати та оцінити 60 відеовиступів декламаторів.

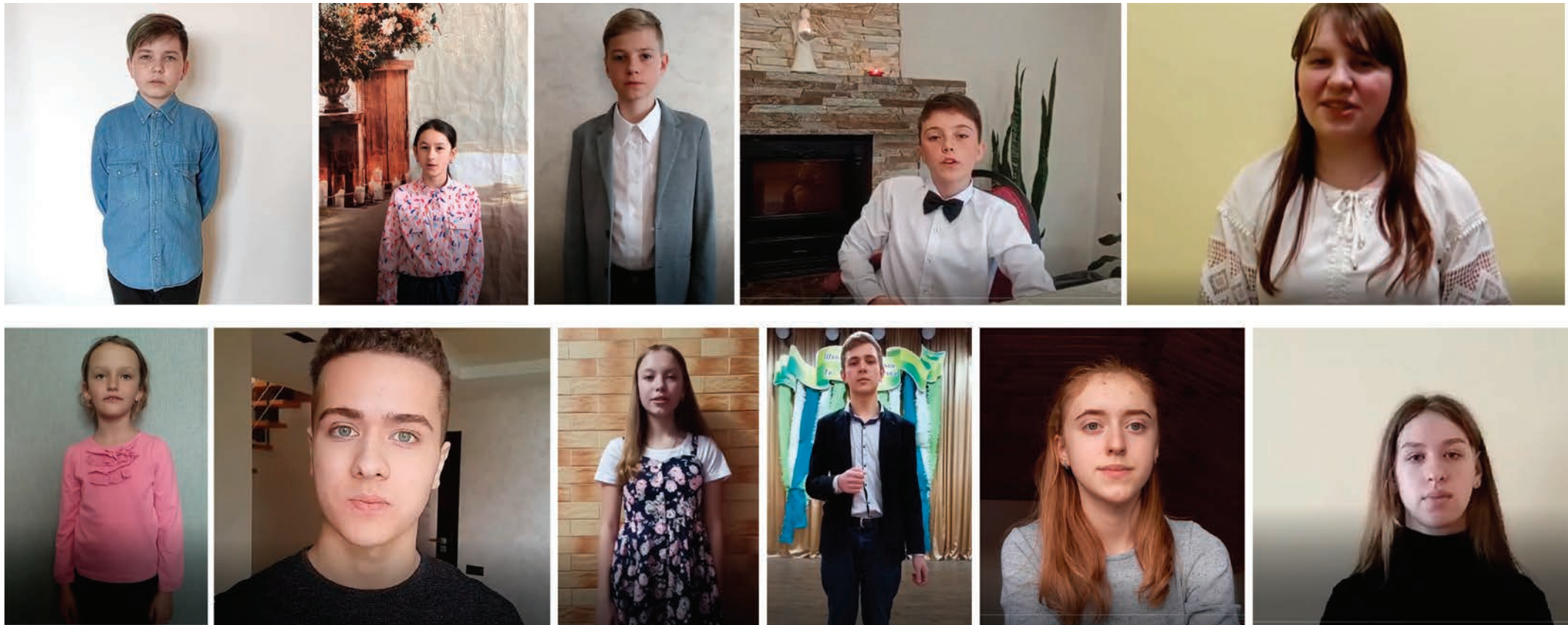
Ось результати конкурсу. В категорії молодших учнів I місце зайняли Максим Стаховський із Заборолі Волинської області та Аристарх Дзюма з Кременця, II місце – Діана Собчук із Кременця та Анна Лісничук із Rokitnicy Волинської області, III місце – Назар Ібулаєв із Рівного.

У категорії старших учнів на I місці опинилися Вікторія Пілат із Тернополя та Іван Вербоєцький із Tarasowego Волинської області, на II місці – Яна Ширма з Кременця, на III місці – Софія Веремійчик із Любешева Волинської області та Віталій Яшук із Локачі тієї ж області. Журі відзначило теж наймолодшу учасницю конкурсу – 8-річну Юліану Петрусю з Ковеля.

З організаційних і pandemicznych міркувань дипломи для лауреатів і всіх учасників конкурсу, а також призи для переможців товариство надішле згодом.

Bożena PAJONK i Teresa SZEPLER,  
uczycielki polskiej mowy,  
skierowane do Kremenca organizacją ORPEG

На фото: лауреати конкурсу «Вогнистий ангел Волині»







# Люблін запрошує волонтерів

У рамках найбільшої європейської програми волонтерства Європейського корпусу солідарності місто Люблін запрошує молодь віком 18–30 років з України до участі в проекті «INTERCULTURE 5S: Міжнародна волонтерська діяльність для солідарності в сфері розвитку міст».



Особи, відібрані для участі в проекті «INTERCULTURE 5S», реалізуватимуть програму в одній із чотирьох груп (у перших трьох по 9 осіб з України та 3 із Польщі, у четвертій – 5 з України та 5 із Польщі). Кожна з них проживатиме в Любліні протягом трьох тижнів. Упродовж цього часу молодь матиме можливість узяти участь в організації, промоції та оцінюванні вибраного заходу, що дозволить їй отримати цікавий досвід.

I група волонтерів 13 червня – 3 липня братиме участь у підготовці та проведенні фестивалю «Схід культури – інші звучання».

Захід «Схід культури – інші звучання» – це чотириденний фестиваль, що проходить у Любліні, починаючи з 2008 р. Профіль фестивалю передбачає презентацію музичних явищ на межі різних жанрів, традицій і культурних впливів. На ньому виступають цікаві іноземні та польські виконавці альтернативної музики багатьох жанрів (від панк-року, джазу, електроніки до етнічної музики та регі). Окрім музичної програми, фестиваль включає виставки, покази фільмів, літературні прем'єри, зустрічі, презентації компаній звукозапису, дискусії, майстер-класи та модуль практичних занять для дітей. Під час фестивалю функціонують книгарня та читальний зал із публікаціями з Польщі та країн Східного партнерства. Більше про подію – тут: [en.innebrzmienia.eu](http://en.innebrzmienia.eu).

II група 11–31 липня займатиметься підготовкою «Карнавалу циркачів» – одного з найпопулярніших літніх фестивалів у Польщі, який приваблює численних туристів. Це час шалених видовищ, коли до Любліна приїжджають вуличні артисти та майстри нового цирку із цілого світу, щоб представити свої виступи. Більше про подію: [en.sztukmistrz.eu](http://en.sztukmistrz.eu).

III група протягом 8–28 серпня працюватиме над проведенням Ягеллонського ярмарку – фестивалю народного мистецтва та культури, який дає можливість зустрітися з усе ще живою автентичною традицією. Захід проходить у Любліні з 2007 р. Вулиці Старого міста, як під час знаменитих люблінських ярмарків, заповнюють унікальні витвори народного мистецтва і ремесел, що представляють традиції всієї Центральної та Східної Європи. Це супроводжується показами і майстер-класами, важливим елементом фестивалю є виступи народних колективів. Більше про подію – тут: [jarmarkjagiellonski.pl/en](http://jarmarkjagiellonski.pl/en).

IV група 22 вересня – 12 жовтня братиме участь у підготовці та проведенні X Конгресу транскордонної співпраці (до 2019 р. відомий як Конгрес ініціатив Східної Європи), який упродовж майже 10 років є місцем зустрічей для практиків у сфері транскордонної співпраці. Це майданчик для діалогу представників науки, культури, освіти, державної адміністрації, місцевого самоврядування та неурядових організацій із країн Європейського Союзу та Східного партнерства. Протягом попередніх років у конгресі взяли участь більш як 8 тис. осіб із понад 40 країн. У зв'язку з пандемією у 2020 р. він проводився в новому форматі й був повністю перенесений у віртуальний простір. Цьогорічний заходи в рамках цієї події організують офлайн та онлайн. Більше про подію: [kongres.lublin.eu](http://kongres.lublin.eu).

Проєкт «INTERCULTURE 5S: Міжнародна волонтерська діяльність для солідарності в сфері розвитку міст» фінансується Програмою Європейського корпусу солідарності. Його реалізує Адміністрація міста Любліна в партнерстві з Національним університетом вод-

ного господарства та природокористування в Рівному.

**У проєкті може взяти участь** молодь віком 18–30 років (на момент проведення волонтерської програми), що проживає в Україні, має дійсний біометричний закордонний паспорт або дійсну візу для в'їзду до Польщі/Шенгенської зони на момент проведення волонтерської програми (найкраще мати біометричний закордонний паспорт, що дозволить уникнути процедури отримання візи) та зобов'язється взяти участь у проєкті протягом усього періоду волонтерської програми для вибраної групи.

Організатори проєкту чекають на заявки від молоді:

- із високим рівнем мотивації до роботи та бажанням отримати знання про організацію масштабних культурних заходів і конференцій,
- із бажанням використовувати отримані знання у своїх місцевих проєктах після повернення додому,
- готові провести визначений час за кордоном, в іншому мовному та культурному середовищі.

Перевагу надаватимуть учасникам, які знають польську та англійську мови. Організатори забезпечать переклад зустрічей та тренінгів українською, натомість знання вищевказаних мов дозволить учасникам самостійно виконувати відповідальні завдання, отримуючи таким чином більше досвіду. Також знання мов покращить комунікацію та налагодження контактів поза офіційною волонтерською програмою.

**Участь у проєкті є безкоштовною.** Організатор покриває всі необхідні для участі кошти, зокрема, на проживання, харчування, дорогу до і з місця проведення програми, а також кишенькові.

Організатор інформуватиме учасників про санітарні обмеження, які діятимуть на польському кордоні. Якщо обмеження накладатимуть на учасників проєкту необхідність проходження тестів або перебування на карантині, організатор звернеться до відповідних служб із проханням про звільнення учасників проєкту від цього обов'язку. У випадку, якщо не вдасться отримати таку згоду, витрати на проходження тестів покладаються на організатора.

**Щоб взяти участь у проєкті, необхідно:**

1) зареєструватися та долучитися до Програми Європейського корпусу солідарності. Щоб розпочати процес реєстрації, треба перейти за посиланням [europa.eu/youth/solidarity](http://europa.eu/youth/solidarity) та у прямокутному полі під назвою «I am

a young person» («Я молода людина») натиснути «Register/Log in», після чого відкриється сайт платформи EU Login. Реєструватися на ній можна довільним способом – або за допомогою акаунту у вибраних соцмережах, або натиснувши «Create an account» і ввівши свої дані у відповідних полях;

2) після успішної реєстрації детально заповнити свій профіль учасника програми на сторінці [europa.eu/youth/solidarity/dashboard/edit\\_en](http://europa.eu/youth/solidarity/dashboard/edit_en), зокрема, долучаючи своє CV;

3) у термін, поданий в оголошенні, вислати до координатора проєкту в Україні Олени Кравчук (e-mail: [volunteer@nuwm.edu.ua](mailto:volunteer@nuwm.edu.ua)) електронний лист, у якому:

- надіслати заповнену анкету кандидата, а також наданий після реєстрації на платформі EU Login ідентифікаційний номер учасника (participant reference number), що складається з 10 цифр. Знайти його можна в закладці «Home» по лівій стороні екрану на панелі з профілем учасника програми,
- вказати, в якій із чотирьох груп Ви хотіли би взяти участь. Можна подати кілька груп у порядку пріоритетності (від найвищого пріоритету до найнижчого) на випадок відсутності місць у якійсь із груп.

**Заявки приймаються до 24 травня 2021 р. включно.** Організатори залишаються за собою право продовжити термін прийому заявок та оголосити додатковий набір. Інформацію про результати набору кожен кандидат отримає на подану ним електронну пошту. З детальним описом процесу відбору можна ознайомитися в порядку набору: [lublin.eu/gfx/lublin/userfiles/\\_users/u-bila/eks/poriadok-naboru.pdf](http://lublin.eu/gfx/lublin/userfiles/_users/u-bila/eks/poriadok-naboru.pdf).

Запитання можна надіслати на адресу координаторки проєкту «INTERCULTURE 5S» в Україні, працівниці Національного університету водного господарства та природокористування Олени Кравчук: [volunteer@nuwm.edu.ua](mailto:volunteer@nuwm.edu.ua).

Телефонні та особисті консультації проведимуться в будні дні, з понеділка до п'ятниці, лише після попередньої домовленості через електронну пошту або Telegram: @interculture5sUA.

Координатором проєкту в Польщі є працівник Центру міжнародної співпраці Адміністрації міста Любліна Віталій Падалка: [vpadalka@lublin.eu](mailto:vpadalka@lublin.eu).

Детальну інформацію про проєкт, порядок набору та анкету кандидата можна знайти тут: [lublin.eu/ua/lublin/news/-,315,1175,1.html](http://lublin.eu/ua/lublin/news/-,315,1175,1.html).

Джерело: [lublin.eu](http://lublin.eu)

## Konkurs na esej dla studentów

### Конкурс студентських есе



Katedra Ogólnego Językoznawstwa i Języków Słowiańskich Tarnopolskiego Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Wołodymyra Hnatiuka zaprasza studentów filologii z całej Ukrainy do udziału w konkursie na esej.

Konkurs «Rozstanie i spotkanie: Mój Filipowicz» jest organizowany z okazji Roku Kornela Filipowicza – wybitnego polskiego pisarza, który urodził się w Tarnopolu.

Na konkurs można zgłaszać eseje napisane w języku ukraińskim lub polskim o objętości do trzech stron formatu A4 (szczegółowe wymagania wobec prac konkursowych podane są w Regulaminie Konkursu: <https://cutt.ly/8b1SnMZ>).

Zgłoszenia można wysyłać do 1 września 2021 r. (do godz. 20.00) na adres elektroniczny: [kafedra.movoznavstva.tnpu@gmail.com](mailto:kafedra.movoznavstva.tnpu@gmail.com).

Do maila należy załączyć tekst eseju w pliku pdf oraz formularz zgłoszeniowy sporządzony w dowolnej formie. Zgłoszenie powinno zawierać

imię, nazwisko, wiek i numer telefonu uczestnika konkursu, nazwę reprezentowanej przez niego uczelni oraz potwierdzenie zapoznania się z warunkami konkursu.

Wyniki konkursu zostaną ogłoszone 27 października 2021 r., w dniu urodzin Kornela Filipowicza.

Konkurs jest organizowany przez Katedrę Ogólnego Językoznawstwa i Języków Słowiańskich Wydziału Filologii i Dziennikarstwa Tarnopolskiego Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Wołodymyra Hnatiuka oraz wydawnictwo «Krok» przy wsparciu Konsulatu Generalnego RP w Łucku.

MW

Кафедра загального мовознавства і слов'янських мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка запрошує студентів філологічних спеціальностей з усієї України до участі в конкурсі есе.

Конкурс «Розставання та зустріч: мій Філіпович» відбувається з нагоди Року Корнеля Філіповича – відомого польського письменника, який народився в Тернополі.

До участі в конкурсі приймають есе, написані українською або польською мовою, обсягом до трьох сторінок формату A4 (детальніші вимоги до конкурсних робіт та їх оформлення дивіться в регламенті конкурсу: <https://cutt.ly/8b1SnMZ>).

Роботи приймають до 20.00 1 вересня 2021 р. на електронну скриньку: [kafedra.movoznavstva.tnpu@gmail.com](mailto:kafedra.movoznavstva.tnpu@gmail.com).

До листа необхідно прикріпити текст есе у pdf-форматі та заявку на участь у конкурсі,

написану в довільній формі. Заявка повинна містити ім'я та прізвище конкурсанта, місце навчання, повний вік, контактний телефон та підтвердження про ознайомлення з умовами конкурсу.

Результати буде оголошено 27 жовтня 2021 р., у день народження Корнеля Філіповича.

Організаторами конкурсу є кафедра загального мовознавства і слов'янських мов факультету філології і журналістики Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка та видавництво «Крок» за підтримки Генерального консульства РП у Луцьку.

BM

# Krzysztof Krawczyk – król polskiej estrady

## Кшиштоф Кравчик – король польської естради

5 kwietnia udał się w ostatni swój rejs za horyzont zdarzeń i teraz śpiewa przed Bogiem, któremu ufał zawsze i bezwarunkowo.

5 квітня він вирушив у свій останній рейс за горизонт подій, аби співати перед Богом, на якого завжди безоглядно уповав.

Odszedł od nas artysta, który śpiewał na scenach całej Polski i różnych zakątków świata. Był kochany i podziwiany przez fanów wielu pokoleń Polek i Polaków. Grał na gitarze, komponował, ale przede wszystkim uwodził śpiewając barytonowym głosem wspaniałe piosenki.

Krzysztof Krawczyk urodził się w Katowicach 8 września 1946 r. Uczył się w różnych szkołach muzycznych, ponieważ jego rodzice, January Krawczyk i Lucyna z domu Drapała, zmieniali miejsca zamieszkania ze względu na swoją pracę śpiewaków operowych i aktorów.

Początkiem jego kariery piosenkarskiej było założenie w 1963 r. w Łodzi zespołu «Trubadury». Kto słuchał, ten pamięta takie przeboje jak: «Znamy się tylko z widzenia», «Kasia», «Przyjeżdż mamie na przysięgę», «Byłaś tu», «Ej Sobótka, Sobótka», a kto nie słuchał, to znajdzie te piosenki w Internecie. «Trubadury» byli jednym z najślawniejszych zespołów tego okresu w polskiej muzyce rozrywkowej obok «Czerwonych Gitar», «Skaldów» i «No To Co».

Jego kariera solowa zaczęła się w roku 1973, kiedy nagrał pierwszą płytę «Byłaś mi nadzieją» i odszedł z zespołu. W roku 1976 «Trubadury» nagrali jeszcze jedną płytę «Znowu razem», po której Krawczyk poszedł ostatecznie swoją drogą.

Lata 70. i 80. to było pasmo wielkich sukcesów Krzysztofa Krawczyka – powstało wiele jego przebojów. Nagrywał piosenki, występował w kraju na festiwalach w Opolu, Sopocie, Zielonej Górze i Kołobrzegu, koncertował również za granicą. To w tych miastach odbywały się wtedy największe polskie wydarzenia muzyczne. W roku 1980 artysta wyjechał do Stanów Zjednoczonych na tournée i postanowił tam zostać. Śpiewał w różnych klubach w Chicago i Las Vegas oraz nagrał kolejną płytę «From a different place». W 1985 r. wrócił do kraju, zaczął występować i nagrywać nowe piosenki. W roku 1988 uległ poważnemu wypadkowi. Po rehabilitacji znów wyjechał do Stanów, gdzie ponownie zajął się śpiewaniem i koncertowaniem. W Nashville nagrał płytę «Eastern country album». Łącznie podczas dwóch pobytów mieszkał w Stanach Zjednoczonych 10 lat.

Godna podziwu jest różnorodność twórczości Krawczyka. Wykonywał piosenki w wielu stylach: country, rock and roll, ballada, muzyka taneczna,

italo disco, disco polo, pieśni religijne, piosenki cygańskie i piosenki dla dzieci.

Występował z licznymi artystami, z których przypomnijmy kilku: Ryszarda Poznańskiego, Krzysztofa Miklaszewskiego, Gorana Bregovicia, Andrzeja Smolika, Muńka Staszczuka, Kasię Nosowską, Bohdana Smolenia i Jana Borysewicza.

W 2000 r. wystąpił przed papieżem Janem Pawłem II z piosenką «Ojcu Świętemu śpiewajmy».

Krzysztof Krawczyk śpiewał także piosenki Elvisa Presleya i Leonarda Cohena. Z biskupem Antonim Długoszem nagrał piosenkę «Europo, nie możesz żyć bez Boga».

Należy podkreślić ciągłe poszukiwanie czegoś nowego, mnogość stylów, współpracę z różnymi piosenkarzami i kompozytorami oraz aktywność aż do śmierci 5 kwietnia bieżącego roku. W ciągu swojej kariery nagrał blisko sto płyt, a znalazło się na nich około tysiąca piosenek.

W marcu tego roku piosenkarz zachorował na Covid-19. Wydawało się, że już zwalczył chorobę, bo Wielkanoc spędził z rodziną. Jednak 5 kwietnia nastąpiło pogorszenie jego stanu zdrowia i po przewiezieniu do szpitala Krzysztof Krawczyk zmarł. Na pogrzebie piosenkarza w archikatedrze w Łodzi byli obecni, obok rodziny, przedstawiciele polityki, przyjaciele oraz wielu fanów artysty. Jego ciało spoczęło na cmentarzu w Grotnikach. Prezydent RP Andrzej Duda wysłał specjalny list, który odczytał jego doradca Tadeusz Deszkiewicz.

«Życie tak normalnie płynie do pięćdziesiątki. Potem przyspiesza» – powiedział artysta «Dziennikowi Łódzkiemu», gdy kończył 70 lat. – «Chcę podziękować wszystkim, którzy chcieli mnie tak długo słuchać».

Rok wcześniej pożegnał się ze swoimi wiernymi słuchaczami płytą zatytułowaną «Horyzont». W bieżącym roku otrzymał Złotego Fryderyka za całokształt swoich dokonań artystycznych w kategorii muzyki rozrywkowej.

Wiesław PISARSKI,  
nauczyciel języka polskiego  
skierowany do Kowla przez ORPEG

Na zdjęciach: 1. Zespół «Trubadury», krzysztofkravczyk.eu.  
2. Jedna z płyt Krzysztofa Krawczyka. Public domain.

Wid nas pišov artist, який співав на сценах усієї Польщі та різних куточків світу. Його любили й ним захоплювалися багато поколінь поляків і польок. Він грав на гітарі, писав музику, але передусім зачаровував, співаючи баритоном прекрасні композиції.

Кшиштоф Кравчик народився в Катовіце 8 вересня 1946 р. Він навчався в різних музичних школах, адже його батьки, Януарій Кравчик і Люцина Драпа́ла, були оперними співаками й акторами, тому часто змінювали місця проживання.

Початком його виконавської кар'єри було заснування в 1963 р. у Лодзі групи «Трубадури». Той, хто їх слухав, пам'ятає такі хіти: «Ми знайомі тільки з вигляду», «Кася», «Приїдь, мамо, на присягу», «Ти була тут», «Ей Собутка, Собутка». А хто не слухав, може знайти ці пісні в інтернеті. «Трубадури» були одним із найвідоміших колективів того періоду в польській розважальній музиці разом із «Червоними гітарами», «Скальдами» і «Ну то що».

Сольна кар'єра музиканта розпочалася в 1973 р., коли він записав першу платівку «Ти була мені надією» й покинув ансамбль. У 1976 р. «Трубадури» записали ще один диск «Знову разом», після якого Кравчик остаточно пішов своїм шляхом.

70–80-ті рр. були смугою великих успіхів Кшиштофа Кравчика – тоді з'явилося багато його хітів. Він записував пісні, виступав у Польщі на фестивалях в Ополі, Сопоті, Зеленій Гурі та Колобжезі. Саме в цих містах відбувалися наймасштабніші польські музичні події. Артист концертував і за кордоном. У 1980 р. поїхав у турне Сполученими Штатами й вирішив там залишитися. В 1985 р. повернувся на Батьківщину, почав виступати й записувати нові твори. В 1988 р. потрапив у серйозну аварію. Після реабілітації ще раз поїхав до Штатів, де знову зайнявся співом і концертною діяльністю. У Нашвіллі записав «Eastern country album». Загалом співак прожив у Сполучених Штатах 10 років.

Дивовижним є різноманіття творчості Кравчика. Він виконував пісні в багатьох стилях: кантрі, рок-н-рол, балада, танцювальна музика, італійське диско, диско-поло, релігійні пісні, циганські пісні та композиції для дітей.

Виступав із численними артистами, з яких пригадаємо, зокрема, Ришарда Позняковського, Кшиштофа Мікляшевського, Горана Бреговіча, Анджая Смолика, Муńка Стащика, Касю Носовську, Богдана Смоленя і Яна Борисевича.

У 2000 р. виступив перед Папою Йоанном Павлом II із піснею «Співаймо Святішому Отцю».

Кшиштоф Кравчик виконував також твори Елвіса Преслі та Леонарда Коена. З єпископом Антонієм Длугошем записав пісню «Європо, ти не можеш жити без Бога».

Варто згадати постійні пошуки чогось нового у творчості музиканта, широку палітру стилів, співпрацю з іншими співаками й композиторами та активність аж до смерті 5 квітня цього року. За свою кар'єру він записав близько сотні альбомів, до яких увійшли приблизно тисячі пісень.

У березні цього року співак захворів на COVID-19. Здавалося, він уже переіміг хворобу, адже Великдень провів із сім'єю. Однак 5 квітня стан його здоров'я різко погіршився, після перевезення до лікарні Кшиштоф Кравчик помер. На похоронах співака в архікатедральному соборі в Лодзі були присутні, окрім родичів, представники політичного світу, друзі та багато фанатів артиста. Його тіло поховали на кладовищі в Гротніках. Президент РП Анджай Дуда надіслав спеціальний лист, який прочитав його радник Тадеуш Дешкевич.

«Життя нормально йде до п'ятдесятки. Потім воно прискорюється, – сказав артист газеті «Dziennik Łódzki», коли йому виповнилося 70 років. – Я хочу подякувати всім, хто хотів мене так довго слухати».

Роком раніше він попрощався зі своїми вірними слухачами альбомом «Горизонт». Цю горіч він отримав премією «Золотий Фридерик» у категорії розважальної музики за всі свої мистецькі досягнення.

Веслав ПИСАРСЬКИЙ,  
учитель польської мови,  
скерований до Ковеля організацією ORPEG

На фото: 1. Група «Трубадури», krzysztofkravczyk.eu.  
2. Одна з платівок Кшиштофа Кравчика. Public domain.



1



2



# ПРАСА // РОБОТА



## Вакансії в Луцьку

Посада	З/П	Вимоги / Роботодавець	Посада	З/П	Вимоги / Роботодавець	Посада	З/П	Вимоги / Роботодавець
Водій автотранспортних засобів	30 000	Здійснення вантажних перевезень за кордон автомобілем «Рено-преміум» (Євро 5) з тентом або рефрижератором, наявність закордонного паспорту обов'язкова, бажана наявність чіп-карти та досвіду поїздки за кордон	Водій автотранспортних засобів	15 000	Робота на вантажному автомобілі в міжнародному сполученні. Наявність посвідчення кат. С, Е, чіп-карти, карти водія, закордонного паспорту	Шліфувальник каменів	15 000	Шліфування виробів та деталей з каменю на спеціальних верстатах. Навчання на робочому місці
Водій автотранспортних засобів	25 000	Водій міжнародних перевезень Україна-Польща, наявність картки водія для таксографа, бажано посвідчення АDR, категорія СЕ. Зарплата до 30 000 грн	Директор комерційний	15 000	Керівник (операційний директор) орендного бізнесу. Здача в оренду нерухомості, виконання та захист бюджетів по нерухомості. Ведення переговорів з потенційними клієнтами. Продаж нерухомості та купівля земельних ділянок для подальшого будівництва	Лікар-анестезіолог	14 194	Забезпечити належний рівень спеціального передопераційного обстеження, проведення загального знеболення, реанімаційної допомоги, необхідність обстеження та проведення інтенсивної терапії у хворих з розладами життєво важливих функцій
Водій автотранспортних засобів	25 000	Поїздки за кордон та по Україні на авто Рено Магnum. Євро-5 коробка-автомат, тент-штора. Утримання автомобіля в належному стані. Дотримання дорожніх правил. Зарплата до 30 000 грн	Енергетик	15 000	Заступник головного енергетика; організує технічно правильну експлуатацію і своєчасний ремонт енергетичного устаткування; здійснює контроль за додержанням правил з охорони праці	Бухгалтер	14 000	Обов'язки головного бухгалтера. Формування управлінської фінансової звітності, робота з імпортом (контроль документообігу). Подання звітності у всі інституції, облік та аналіз господарської діяльності, робота з банками, контроль та оптимізація податкового обліку. Знання 1С Бухгалтерія 8.3, УТП, МЕДОК, клієнт-банк, кадри, Гуртвіня харчових продуктів
Водій автотранспортних засобів	25 000	Водій-міжнародник, поїздки за кордон на автомобілі VOLVO (Euro5)/причіп (тент штора). Зарплата до 35 000 грн	Каменотес (оброблення каменю)	15 000	Різка брил різних порід каменю на спеціальних верстатах. Навчання на робочому місці	Вчитель-дефектолог	14 000	Проведення реабілітаційної роботи з дітьми, які мають вади у фізичному або розумовому розвитку. Проведення психолого-педагогічної діагностики
Електрогазозварник	17 000	Зварювальні роботи при проведенні внутрішнього водогону. Робота на висоті. Зварювання стиків. Відраджень по Україні	Керуючий дільницею (сільськогосподарською)	15 000	Планування, організація та контроль ефективності роботи на підприємстві; контроль своєчасності і якості проведення сільськогосподарських робіт, контроль та виконання виробничих показників; знання сучасних технологій сільського виробництва	Керівник групи	14 000	Керує роботою технологічної групи механо-заготівельного цеху. Планує роботу групи з визначенням завдань кожному працівнику і здійснює контроль за виконанням планів робіт. Погоджує конструкторську документацію. Розробляє та впроваджує раціональні та безпечні технологічні процеси, що сприяють покращенню умов праці. Організує своєчасне забезпечення виробничих дільниць необхідною технологічною документацією. Забезпечує складання технологічних завдань на проектування та виготовлення обладнання
Водій автотранспортних засобів	16 500	Міжнародні вантажні перевезення. Дотримання строків доставки, заповнення документації. Утримання автомобіля в належному стані. Наявність візи або біометричного паспорту та картки водія (чіп). Зарплата + %	Майстер будівельних та монтажних робіт	15 000	Управління будівельно-монтажними роботами на об'єкті. Визначення обсягів робіт згідно проєктної документації. Формування обсягів для актів виконаних робіт. Формування заявок на ТМЦ, згідно проєктної документації. Контроль за рухом ТМЦ на дільницю. Здійснення контролю за своєчасним забезпеченням бригад і робітників інструментом, пристроями та ін.	Слюсар-електрик з ремонту електроустаткування	14 000	Обслуговування і ремонт електронавантажувачів, здійснює ремонт, реконструкцію, розбирання, складання і установлення арматури на трубопроводах; слюсарну обробку деталей; установлює ковери, гідранти і водорозбірні колонки, сифони і гідрравлічні затвори
Водій автотранспортних засобів	15 500	Оклад + премії. Водії поливальних машин по місту Луцьку та Луцькому районі, контроль за належним технічним станом закріпленого транспортного засобу, здійснюють довіз на роботу та з роботи працівників	Машиніст-кранівник	15 000	Кранівник гусеничного крана (дизель-електро) РДК - 250-2, робота на будівельних майданчиках. Можливе навчання, якщо є в наявності посвідчення. Без шкідливих звичок	Слюсар з ремонту устаткування теплових мереж	13 788	Здійснює ремонт, реконструкцію, розбирання, складання і установлення арматури на трубопроводах; слюсарну обробку деталей; установлює ковери, гідранти і водорозбірні колонки, сифони і гідрравлічні затвори
Виконавець робіт	15 000	Забезпечує виконання виробничих завдань відповідно до графіків і проєктів виконання будівельних, монтажних, ремонтно-будівельних робіт, введення об'єктів у дію у встановлені строки. Організує виконання будівельно-монтажних робіт згідно з проєктною та технічною документацією, будівельними нормами та правилами, технічними умовами й іншими нормативними документами. Складає заявки на будівельні машини, транспорт, засоби механізації і т. д.	Начальник лабораторії з контролю виробництва	15 000	Вести процеси лабораторних аналізів, рецептури сумішей шляхом підбору і дозування різних видів сировини у відповідності із встановленими рецептурами кондитерських виробів. Контроль за якістю готової продукції. Брати участь у аудитах. Брати участь у складанні технічної документації. Знання законодавства. Організація роботи відділу. Робота з контролюючими державними організаціями. Графік роботи: з 8.00 до 20.00, доїзд	Майстер	13 380	Здійснює загальне керівництво підлеглими працівниками під час експлуатації та ремонту контрольно-вимірвальних приладів та автоматики; забезпечує роботу КВПІА відповідно до правил котлоапарату, правил безпеки в газовому господарстві, правил технічної безпеки та правил технічної експлуатації електроустановок споживачів
Виконавець робіт	15 000	Організація і контроль виробничого процесу, відповідність її діючим нормативним документам; виїзд на об'єкти будівництва та до замовника для здачи виконаних робіт	Менеджер (управитель) зі збуту	15 000	Пошук і залучення нових клієнтів та розвиток збуту по існуючим клієнтам (гурти); побудова системних продажів та відносин з клієнтами; планування та аналітика продажів, ведення звітності та супровід угод, контроль дебіторської заборгованості; виконання планів продажу; знання 1С-бухгалтерії	Представник торговельний	15 000	Доставка продукції по торговим точкам згідно маршруту Ківерці-Рожище, виконання плану продаж (кондитерські вироби). Залучення клієнтів до співпраці, викладання продукції в торгових точках згідно стандартів мерчандайзингу. Виконання поставлених керівництвом завдань. Компенсується пальне, мобільний зв'язок, амортизаційні витрати на авто. Обов'язково наявність власного автомобіля
Водій автотранспортних засобів	15 000	Міжнародні перевезення автомобілями «Рено» преміум з чіпом (з причіпом штора). Відраджень: Польща, Чехія, Литва. Оплата подорож						
Водій автотранспортних засобів	15 000	Перевезення вантажів за кордон. Наявність закордонного паспорту (віза, біометричний паспорт), наявність чіпу						
Водій автотранспортних засобів	15 000	Перевезення щебню, піску, асфальту з кар'єрів для ремонту доріг автомобілями «ВОЛВО». Заробітна плата відрадно-преміальна						
Водій автотранспортних засобів	15 000	Перевезення вантажів по Україні. Дотримання строків доставки, заповнення документації. Утримання автомобіля в належному стані						

**За детальною інформацією звертайтеся до Луцького міського центру зайнятості:**  
**43021 м. Луцьк, вул. Ярошука, 2;**  
**тел.: +38(03322) 72-72-58, 24-92-68, (067) 199-03-28.**

## Konsulat wznowił przyjęcia interesantów Консульство відновило прийом заявників



**5 maja Konsulat Generalny RP w Łucku wznowił przyjęcia interesantów w budynku Konsulatu zgodnie z wcześniej ustalonym grafikiem pracy.**

Przyjęcia odbywają się z zachowaniem obowiązujących środków ochrony przed rozprzestrzenieniem koronawirusa SARS-CoV-2. Wyjątkiem były sprawy pilne z zakresu pomocy konsularnej oraz spraw natury humanitarnej.

Przypominamy, że 22 marca br. w związku z sytuacją epidemiczną Konsulat Generalny RP w Łucku zawiesił przyjmowanie interesantów

**Źródło: Konsulat Generalny RP w Łucku**

**5 травня Генеральне консульство РП у Луцьку відновило прийом заявників у приміщенні дипустанови згідно з попередньо узгодженим графіком роботи.**

З огляду на поширення коронавірусу SARS-CoV-2 прийоми відбуваються з дотриманням обов'язкових заходів безпеки. Виняток становили лише невідкладні справи, пов'язані з наданням консульської допомоги та гуманітарними питаннями.

Нагадаємо, у зв'язку з складною епідемічною ситуацією Генеральне консульство РП у Луцьку призупинило прийом заявників

**Джерело: Генеральне консульство РП у Луцьку**

# Dzień Europy w Łucku i Dubnie

## День Європи в Луцьку та Дубні

W ramach Dnia Europy w Łucku i Dubnie wystąpi polski zespół reggae'owy «The Lions». Odbędą się także liczne konkursy i koncerty miejscowych zespołów artystycznych.

У рамках Дня Європи в Луцьку та Дубні виступить польський регі-гурт «The Lions». Відбудуться також численні конкурси та виступи місцевих творчих колективів.

**15**  
травня  
16:00 - 22:00

# День Європи

в Луцьку

Театральний майдан

17:15 - Інтерактивний конкурс «Євросоюз: Польща та Україна»  
19:00 - Запрошений гурт

**THE LIONS** (Польща)

**ВХІД ВІЛЬНИЙ**



Oficjalne otwarcie Dnia Europy w Łucku nastąpi 15 maja o 16.00 na Placu Teatralnym. Orkiestra dęta oraz zespół «Junist» z Pałacu Kultury Miasta Łucka wykonają «Odeę do radości» Friedricha Schillera – hymn Unii Europejskiej. Następnie odbędą się występy utalentowanych uczniów łuckich szkół muzycznych oraz konkurs interaktywny «Unia Europejska: Polska i Ukraina». Na scenie Dnia Europy zagra także orkiestra symfoniczna Wołyńskiego Koledżu Kultury i Sztuki im. Igora Strawińskiego.

O 19.00 na Placu Teatralnym w Łucku wystąpi zespół reggae'owy «The Lions» z Wrocławia. W zeszłym roku muzycy mieli zaplanowane koncerty na otwartych scenach Dnia Europy w Równem, Łucku i Tarnopolu, ale ze względu na kwarantannę zagrali w trybie on-line.

W programie Dnia Europy w Łucku są także: wystawa fotograficzna «Moje europejskie miejsca siły» (początek o 12.00 w Centralnym Parku Kultury i Odpoczynku im. Łesi Ukrainki), gra terenowa związana z tematyką europejską (początek o 15.00 spod Centrum Informacji Turystycznej

i Usług przy ulicy Senatorki Łewczaniwskiej 2) oraz impreza artystyczna «Europejska rodzina» (początek o 12.00 w Parku Bohaterów Majdanu i Niebiańskiej Sotni).

W następnym dniu, 16 maja, «The Lions» zawita do Dubna. Koncert zespołu odbędzie się o 19.30 na Dubieńskim Zamku. Poprzedzi go konkurs interaktywny «Unia Europejska: Polska i Ukraina» (początek o 17.00).

W ramach Dnia Europy w Państwowym Rezerwacie Historycznym w Dubnie przedstawiciele samorządów powiatu siedleckiego oraz hromad terytorialnych z kilku regionów Ukrainy podpiszą protokoły intencyjne o współpracy.

Organizatorami Dnia Europy są Łucka Rada Miejska, Dubieńska Rada Miejska, Konsulat Generalny RP w Łucku, Państwowy Rezerwat Historyczny w Dubnie, Ukraińsko-Polski Sojusz imienia Tomasa Padury w Równem, Klub Jazzowy «Dżem» i in.

MW

Oficjalnie відкриють День Європи в Луцьку 15 травня о 16.00 на Театральному майдані. Духовий оркестр та ансамбль «Юність» Палацу культури міста Луцька виконають «Оду до радості» Фрідріха Шіллера – гімн Європейського Союзу. Потім розпочнеться концерт, під час якого виступлять обдаровані учні луцьких музичних шкіл, та інтерактивний конкурс «Євросоюз: Польща та Україна». Концертну програму представить теж симфонічний оркестр Волинського коледжу культури та мистецтва імені Ігоря Стравінського.

O 19.00 на Театральному майдані в Луцьку виступить регі-гурт «The Lions» із Wrocławia. Торік музиканти мали виступити на відкритих сценах Дня Європи в Рівному, Луцьку та Тернополі, проте через карантин їм довелося провести онлайн-концерт.

У програмі Дня Європи в Луцьку – фотосушка «Мої європейські місця сили» (початок о 12.00 в Центральному парку культури та відпочинку імені Лесі Українки), «Євроквест» (початок о 15.00 біля Центру туристичної ін-

формації та послуг на вулиці Senatorki Левчанівської, 2) та соціально-мистецький захід «Європейська родина» (початок о 12.00 у парку Героїв Майдану та Небесного Легіону).

Наступного дня, 16 травня, «The Lions» завітає до Дубна. Концерт гурту запланований о 19.30 у Дубенському замку. Перед цим тут пройде інтерактивний конкурс «Євросоюз: Польща та Україна» (початок о 17.00).

У рамках Дня Європи в Державному історико-культурному заповіднику в Дубні відбудеться підписання перших протоколів про наміри співпраці між громадами Сідлецького повіту Польщі та кількох регіонів України.

Серед організаторів заходів – Луцька міська рада, Дубенська міська рада, Генеральне консульство РП у Луцьку, Державний історико-культурний заповідник у Дубні, Українсько-польський союз імені Томаша Падури з Рівного, джаз-клуб «ДжЕМ» та інші.

BM



Projekt finansowany ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, w ramach zadania publicznego dotyczącego pomocy Polonii i Polakom za granicą. Publikacje wyrażają jedynie poglądy autorów i nie mogą być utożsamiane z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów. Projekt finansuje Kancelaria głowy Rady ministrów RP w ramach rządowej programi podtrzymki Polonii i Polaków za granicą. Publikacje odzwierciedlają tylko poglądy autorów i nie przedstawiają oficjalnej pozycji Kancelarii głowy Rady ministrów RP.

Projekt Fundacji Wolność i Demokracja «Polska Platforma Mediałna»  
Projekt fundacji «Свобода і демократія» «Польська медіальна платформа»



Założyciel/Zasnovnik - Валентин ВАКОЛЮК  
Zespół redakcyjny/Редакційна колегія:  
Walenty WAKOLUK/Валентин ВАКОЛЮК  
Natalia DENYSIUK/Наталія ДЕНИСЮК  
Wiktor JARUCZYK/Віктор ЯРУЧИК  
Anatolij OLICH/Анатолій ОЛІХ

Redaktor naczelny: Walenty WAKOLUK  
Korekta: Olga SZERSZEN, Piotr KOWALIK  
Współpraca: Jadwiga DEMCZUK, Urszula OBERDA  
Redaktor techniczny: Anatolij OLICH  
Redaktor odpowiedzialny: Aleksander ŚWICA  
Tłumaczenia: Switłana PYZA, Natalia DENYSIUK

Główny редактор: Валентин ВАКОЛЮК  
Коректори: Ольга ШЕРШЕНЬ, Пётр КОВАЛІК  
Співпраця: Ядвіга ДЕМЧУК, Уршуля ОБЕРДА  
Технічний редактор: Анатолій ОЛІХ  
Відповідальний редактор: Олександр СВИЦА  
Переклад: Світлана ПИЗА, Наталія ДЕНИСЮК

Адреса редакції:  
43025 Луцьк, вул. Крилова 5/7  
tel/faks (0332) 72 54 99  
e-mail: info@monitor-press.com  
www.monitor-press.com

Свідоцтво про реєстрацію  
ВЛ № 339-73Р від 19.05.2009 р.  
Тираж: 3000. Замовлення: 1099.  
Віддруковано у ПП «Волинська друкарня»  
Луцьк, пр. Волі 27.  
Друк офсетний, формат А3